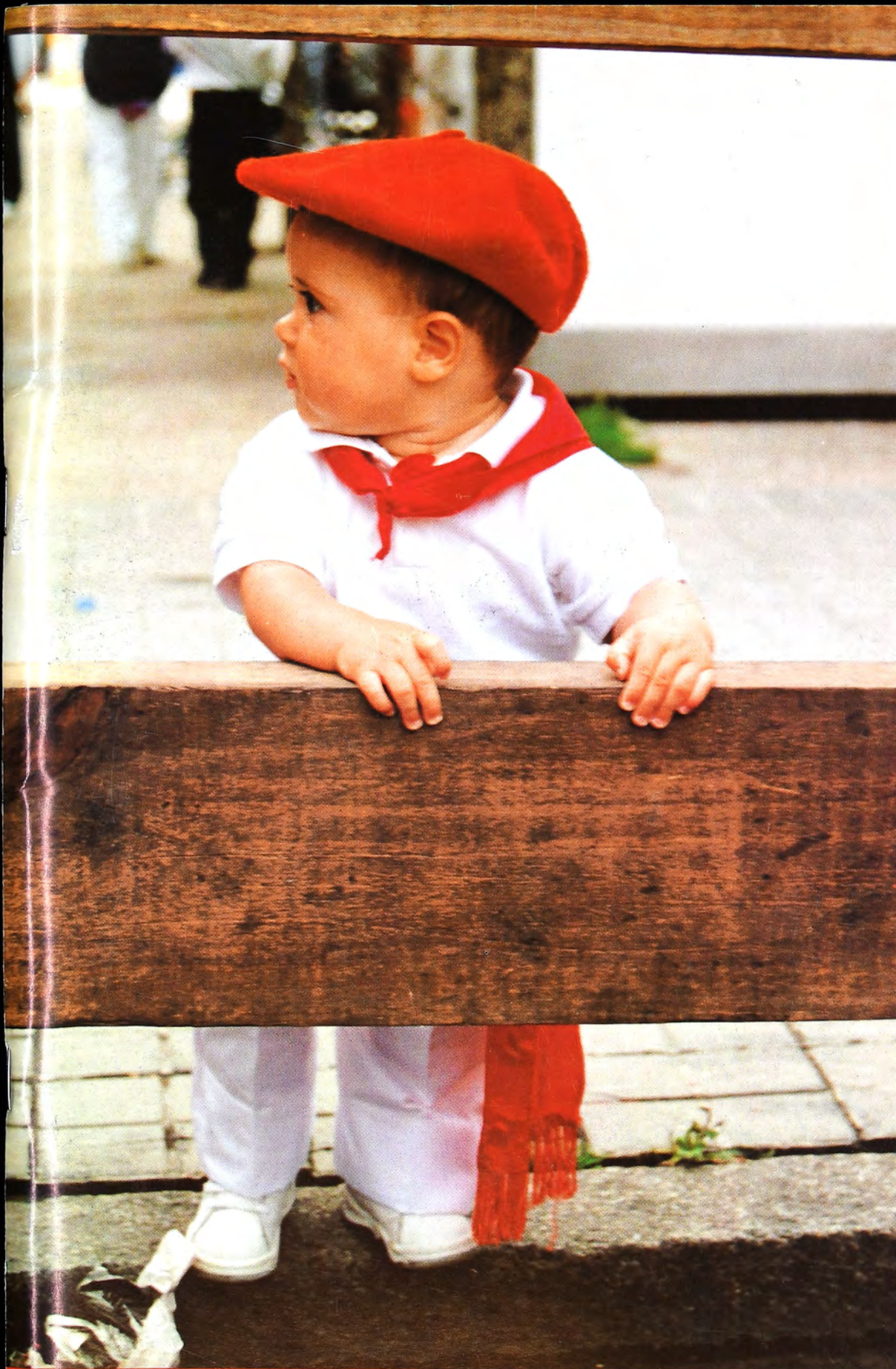


300 pts.

16-97 JAIATK SAN FERMIN



PASAI ANTZO

Organizadora y creadora de los espectáculos DESFILE DE CARROZAS

Bajo el patrocinio del Ayuntamiento de Pasaia, Iberdrola
y AFADE (Asociación de feriantes de Euskadi)



TELAS DE FANTASIA, COMPLEMENTOS, CARROZAS

De Pasai Antxo, te ofrece, durante todo el año las TELAS DE FANTASIA, nacionales y de importación, así como sus complementos más adecuados para FIESTAS, CARNAVALES, REYES, NAVIDAD, DESFILES, COLEGIOS, TEATROS, CUADRILLAS, COMPARSAS, etc.

MAJESTIK te posibilita el alquilar ESPECTACULARES PIEZAS para decorar salas de fiestas, exposiciones, escaparates, etc.

MAJESTIK te realiza, en régimen de alquiler, grandiosas carrozas para fiestas patronales, cabalgatas de reyes o carnavales.

MAJESTIK

Calle Oarso, 13 - bajo Dcha. • Teléfonos: 34 00 64 - 51 08 18 • Fax: 52 97 83 • PASAI ANT XO

HORARIO Especial por el CARNAVAL
Laborables y sábado de 10 a 13 y de 16 a 20.

HORARIO Durante el resto del año, de 10 a 13 y de 16 a 20 horas
Sábados abierto por la mañana



Agurra / Saluda

Tradizioari zintzo eutsiz, hona hemen berriz ere Herriko Jaiak. Izena Santuek ematen diete, baina gainerakoa geuk jarri behar dugu benetako jaiak izan daitezzen. Alaitasunaren abesti izan behar lukete, baina ez gara denok egongo horretarako beharrekiko umorearekin. Ez behar gehiegi ditugu batzuetan eta festetan nostalgiko jartzen gara. Hain zuzen, horretarako ere balio izan dezakete.

Euforia eta tristezia erraz alda daitezkeen egoera animikoak dira. Jaiak alaitasun jatorraz girotu behar ditugu, ongi jan eta hobeto edan, baina, jakina, denean bezala, neurritz, kontuan izanik ditugun limitazioak. Zorion eta dibertimendurik onenak opa dizkizuek pasaitar guztioi eta egun hauetan gure artean izango ez direnei oroitzapen sentikorrena.



Fieles a la tradición, un año más las Fiestas Patronales están aquí. Nuestros Santos les dan nombre, el resto hemos de ponerlo entre todos para que sean verdaderas fiestas. Ellas debían ser un himno a la alegría, pero sin duda no todos estaremos con el temple necesario. Demasiadas adversidades hacen que a veces las fiestas nos pongan nostálgicos, pero hasta para eso pueden servir.

La euforia y la tristeza son estados del alma que pueden fácilmente mudar. Nuestra contribución a la fiesta debe ser una observancia estricta de la sana alegría, del buen comer y mejor beber, aunque siempre, como en todo, sabiendo medir nuestras propias limitaciones. Deseo a todos los pasaitarras la mejor diversión y felicidad y un entrañable recuerdo para los que no estarán con nosotros en esos días.

Alkatea

Stua.: **BIZENTE ITXASO GONZALEZ**

Ganadora del Cartel de Fiestas de San Fermín 1997
AURKENE OYARZABAL GONZALO



EUROUTIL S.A.
Ustillajes de Fundición

B.º Molinao s/n
Apartado 59
Tel.: 51 09 58
PASAI ANT XO

Bar Bahia

Menú del Día y a la carta
Empanadas y Pollos asados de encargo

Feliz San Fermín a todos

ESKALANTEGI, 21
TEL.: 52 15 52
PASAI ANT XO

VINOS

Lardaska
ARDOAK

LES DESEA
FELICES FIESTAS



JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU
Hamarretxeta, 19 (PASAI ANT XO)

LIBRERIA

BENI

COMICS Y ARTICULOS DE REGALO

Hamarretxeta, 6
Teléfono 52 06 39

PASAI ANT XO



CITROËN
Talleres IBAÑEZ
Servicio Citroën
Exposición y venta

Blas de Lezo 4 y 6
PASAI ANT XO

© 51 07 31

BAR EKARRI

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

Zumalakarregi 10 bajo

JANTZI DENDA

ROXALI

Blas de Lezo, 26

Tel.: 52 19 64

ETXEBARRIA

VINOS

Tels. 51 21 92



LICORES

- 51 07 80

JUAN OLAZABAL, 28 - 20100 RENTERIA (Guipúzcoa)

BAR

ETXE - ONA

ESKALANTEGI, 9

PASAI ANT XO

Teléfono 52 56 96

PASAI AKO HERRIAK FESTA ON BATZUK
IGARO DITZALA

SALON DE BELLEZA

ESPARZA

FELICES FIESTAS

Zumalakarregui, 12 - 1.º B

Teléfono 51 07 94

PASAJES

Viteri, 23 - 1.º izda.

Teléfono 51 51 16

RENTERIA



Antxo se vistió de luto en abril tras la muerte de la joven antxotarra Amagoia Rey

Un multitudinario apoyo a la familia imposibilitó la asistencia de todos a los funerales.



Amagoia Rey (1994).

Carroza en donde se vé a Amagoia lanzando una serpiente.
(Foto A. Zarranz)

El distrito de Antxo vivió los primeros días del mes de abril, justo cuando acababan las fiestas de la Semana Santa, unas jornadas de luto, al conocerse la trágica muerte en accidente de ferrocarril de la joven de 16 años, bien conocido en el entorno juvenil del distrito, Amagoia Rey Rodríguez, quien junto con otras amigas volvía de las mencionadas vacaciones desde la localidad navarra de Cintruenigo.

Y la jornada del miércoles 2 se volvió gris en el distrito. A las 9,30 de la mañana llegaba el féretro al cementerio de Alza, procedente del Tanatorio de Zorroaga en Donostia. Allí le esperaban junto a sus familiares, amigos de éstos de la fallecida, incluso algunas de las amigas heridas en el accidente. Lágrimas y tensión contenida en el acto de dar tierra al cuerpo, acto religioso oficiado por el sacerdote de la parroquia de San Fermin D. Valentín Arrillaga.

Los muchos familiares que había llegado desde tierras extremeñas y madrileñas, fueron atendidos por amigos de sus padres, ofreciéndoles una comida en la sociedad La Armonía.

Y ya por la tarde del mismo miércoles, a las 7,30, la parroquia de San Fermin registró un asistencia masiva, en donde se encontraban gentes de todas las edades. Mas de 100 personas tuvieron que quedarse en la calle ante la imposibilidad de situarse en el interior del templo lo que demostró el apoyo que muchos vecinos y amigos, tanto de Pasaia como de pueblos y barrios próximos, quisieron demostrar hacia Paco y Loli.

El acto religioso, fué oficiado en euskera y castellano, por el mismo sacerdote, D. Valentín Arrillaga.

Y sobre Amagoia y su vida sanferminera adjuntamos fotos facilitadas por su familia sobre su participación en el desfile de carrozas de las fiestas de San Fermin 1994.



Parada Hermanos S.A.

SUMINISTROS ESPECIALES PARA HOSTELERIA Y SIMILARES

PASAI ANTZO Guipúzcoa
MAIAZAREN LEHENA N.º 10

TELEFONOS { SECCION COMERCIAL
Y CONFERENCIAS 51 06 00
OFICINAS 51 06 03

José Luis Sainz Yusta

Decoración en escayola

*Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai.
Zorionak!*

ARRI-ZAR, 18 - 3º B • TEL.: 35 31 50
TEL. MOVIL: 907 20 86 07
20017 ALZA (San Sebastián)

Kamio
Taberna

*Agurrak Preso
Errefuxiatua
eta Deportatuei*

Gure Zumardia, 29 • Tel.: 51 00 20

Cristalería PASAIA

Taller propio de:
Enmarcación de cuadros

*Felices San Fermín
al Pueblo de Pasai
Zorionak Danori*

Avda. Navarra, 5 • Teléfono 34 03 24
20110 PASAI ANTZO

GAGGIA

Concesionario Oficial

FERMIN VERGARA

Proyectos e instalaciones completas para hostelería y alimentación
Cafeteras, máquinas de hielo, botelleros, lavavajillas, cocinas, etc.

Presupuestos sin compromiso
Servicio asistencia técnico oficial

*Festa Zoriontsuak opa dizkizue!!
Gora San Fermintxo*

Hamarretxeta, 5

Pasai Antxo

Tfno.: 52 70 64 - 52 87 20



21 pasaitarras recibieron diplomas e insignias de plata de la Asociación de Donantes de Sangre

Entre el 15 y el 20 del pasado mes de octubre se vivió en Pasai la celebración de las Bodas de Plata de la creación de la Delegación de donantes de Sangre en el municipio. Además de la serie de charlas y conferencias ofrecidas en los diferentes distritos hay que destacar el acto de la clausura de la celebración de los 25 primeros años de la Delegación de Donantes de Sangre llevado a cabo en la parroquia de San Fermín.

A las 12 del mediodía y en la parroquia del distrito de Antxo se ofreció una misa solemne en donde se impusieron las insignias y diplomas a aquellos donantes de la zonas (Hondarribia, Irún, Lezo, Oiartzun, Pasai y Rentería), que durante el año 95 alcanzaron las 25 o mas donaciones. En la misa estuvo presente el Coro parroquial, que bajo la dirección del maestro Luis Romero, ofreció un apretado programa de obras de Bach, Lertxundi, Gorriti, y Sibelius entre otros, contando con el acompañamiento al órgano de Arantxa Leizeaga.

De entre todos los donantes que fueron especial centro de la fiesta hay que destacar los 21 pasaitarras que habían llegado a esa importante cifra de 25 donaciones o mas.

Del distrito de Antxo 10 los vecinos que recibieron el reconocimiento fueron, Josefa Arrechea Echenike, Francisco Javier Beraza Iglesias, Eduardo Ecay Unsuain, María Angeles Fernández Pacheco, María Teresa Florez Gutiérrez, Arantza Gorostidi Berrondo, José Huici Abalía, María Juncal Maritzalara Otegi, José Antonio Oyarbide Orbegozo e Ignacio Sanz Sánchez.

De Donibane 4 fueron los vecinos que recibieron el diploma y la insignia, Antonio Delgado Sánchez, Emilio Fernández Muñoz, Jaime Del Rio Sansinenea y Juan Ramón Saez Martínez.

Galardonados frente a la parroquia de San Fermín.
(Foto Arizmendi)



Y de la zona de Trintxerpe-San Pedro 7 fueron los vecinos que recibieron el reconocimiento, Gerardo Blanco Segade, Juan Ramón Martín Sánchez, María Pilar Rojo Olaberri, Oscar Sagarzazu Lorenzo, Emeterio Sesma Millán y José Antonio Tierno García.

COCINAS
Y
BAÑOS

CA

SUKALDEAK
ETA
BAINUAK

ANTONIO
EXPOSICION Y VENTA

Zorionak!

Gure Zumardia, 7 • Tel.: y Fax: 52 82 20
20110 PASAJES ANTXXO

PASTELERIA • GOZOTEGIA

Maribel



PANADERIA • OKINDEGIA

*¡Felices Fiestas!
Zorionak!
Aupa San Fermín*

Avda. Navarra, 23
20110 PASAJES ANTXXO
Fax: 52 85 73 - Teléfono: 51 26 91



*Les desea Felices Fiestas
Aupa San Fermín*

REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL

**Carrocerías
PASAJES**



**Autocares
CAMPANO, S. L.**

SERVICIOS DISCRECIONALES - NACIONALES - INTERNACIONALES
COLEGIOS - FABRICAS - BODAS - EXCURSIONES

*Autocares con Video y aire acondicionado
De 55 hasta 60 plazas*

Pasaje de Aiztbitarte, 2 - 5.º A
Tel. Móvil: 908 67 17 58
Tel.: 51 92 57
Fax: 52 49 04
RENTERIA (Guipúzcoa)

*Les desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai Antxo
¡Aupa San Fermín!*

Carnicería y Charcutería
JOSE MARIA GAMBORENA

*Especialidad en ternera del Baztán y Buey Gallego
Charcutería Fina*

C./ Gure - Zumardia, n.º 3 • Tel.: 51 09 40
PASAJES ANCHO



*¡Felices Fiestas!
Zorionak!
Aupa San Fermín*



**Distribuidor de Viñas Alcorta
y Leche Pascual**

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Camino de Artxipi, 120 - Barrio de Molinao
Teléfono 52 78 08
20110 PASAJES ANTXXO (Gipuzkoa)



BAINURAKO BEHAR DUZUN GUZIA
Maiatzaren Lehena 3, Tfnoa. 52 08 28
JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZU

BAR TXIKI

*Les desea
Felices Fiestas
y Mejores Resacas*

Plaza Axular, 1



Corpus Amigot y Claudia Uranga llegaron a los 90 años repletas de vitalidad

**2 nonagenarias y 29 octogenarios antxotarras
homenajeados en el pasado mes de noviembre**

Un año más desde el Club de los Jubilados del distrito de Antxo, allá en el mes de noviembre se celebró el anual homenaje a los octogenarios del distrito, aquellos aïtonas y amonas que durante el pasado año 1996 han llegado a los 80.

Las dos mujeres homenajeadas.

Los 10 hombres y las 19 mujeres habían llegado a esa edad y fueron centro de la fiesta, pero también lo fueron de forma muy especial y emotiva las vecinas de Antxo, que han llegado en perfectas condiciones a los 90 años. Ellas son Corpus Amigot Martínez y Claudia Uranga Zubieta.

CLAUDIA URANGA

Claudia nació en Antxo en 1906 en la "Casa de Dominguito" siendo la cuarta de los 5 hijos de María y Santos (primer barrendero de Pasaia), estudio en las Escuelas Públicas hasta los 13 años saliendo de ahí para cuidar a los niños del Administrador de Correos. Su hermano Patxiiku trabajaba como cartero y su Jefe le pidió a Claudia si podía ser su niñera. Ella para que su hermano no perdiera el puesto aceptó ganando un sueldo de 5 pesetas al mes más 2,5 pesetas que su hermano le daba por haber aceptado el puesto. Poco después fué niñera en casa de Adrián Salaverria empleado en la oficina de la Papelera Española ubicada en la "Casa de Linazasoro" donde también tenían su residencia.

Trabajó hasta los 24 años cuando murió su madre pasando a hacerse cargo del cuidado de padre, Santus, entonces ordenanza del Ayuntamiento. Su otra hermana, Manoli, se casó con Evaristo Oyazabal. Manoli murió al dar a luz a su hija Mila quedándose Claudia al cuidado de la niña y de su padre. Tanto Claudia como Mila han manifestado que como buenas cristianas Dan Gracias A Dios por todo.

CORPUS AMIGOT

Corpus Amigot nació el 18 de junio de 1906 en la localidad navarra de Villafranca.

Casada con Benito Rudi se trasladó a Pasai Antxo hace 56 años residiendo durante todo este período en la "Casa de Orive", calle Hamarretxeta, 8.

Hamarretxeta, 8.

Su marido trabajó en Campsa, mientras que uno de sus hijos, Juanjo, lo hizo en Victorio Luzuriaga y posteriormente pasó a la Junta del Puerto, primero como guarda y posteriormente como almacenero en la Cooperativa.

Tanto la familia de Juanjo como la de su otra hija Maria del Carmen, han residido y lo siguen haciendo en Antxo.

Actualmente Corpus, quien sigue gozando de buena salud, tiene 8 nietos y 2 biznietos.





El éxito de la concentración de mujeres antxotarras emplaza a otras multitudinaria y con homenajes para el mes de octubre

Según palabras de las organizadoras, durante todo el día "se hizo pueblo de verdad"

De gran éxito se pudo catalogar tanto por las organizadoras como las 70 mujeres asistentes a la concentración celebrada el pasado 22 de abril en el distrito.

El acto, que en el poco tiempo que se dispuso para llevarlo a cabo, provocó una gran respuesta y se dejó constancia según palabras de las organizadoras y de las asistentes, una jornada en donde se hizo pueblo de verdad, se volvió a reunir a mujeres de cuatro generaciones, se rememorarán otros tiempos vividos en Antxo, sobre todo en su época escolar y juvenil y se disfrutó de todo, desde la emotiva misa participativa celebrada en la parroquia como de la succulenta comida ofrecida en La Armonía y del posterior baile en el club de jubilados.

Las 70 mujeres que asistieron al acto, y no más por problemas de capacidad en la sociedad, se reunieron a la 1 del mediodía en la parroquia de San Fermín.

El sacerdote D. Valentín Arrillaga, ofició una misa simpática, a la vez que nostálgica, con la colaboración de varias de las asistentes. Milagros Oyarzabal fue la encargada de la dirección de la misa y de los cantos, las Hermanas gemelas, Venturi y Juani Cortaberria, se encargaron de las ofrendas. La epístola fue leída por Juani Murguiondo y las preces por Pepita Iturgaiz.

Se hizo mención especial al acto de unir a las antxotarras, de la gran iniciativa tomada y se recordó a las fallecidas.

En la posterior comida ofrecida en la centenaria sociedad la Armonía, gran ágape preparado por José Ignacio Lizarazu y Max García, las antxotarras degustaron ensalada mixta, consomé, cogote de merluza, merluza en salsa verde con almejas, brazo gitano, helado, café, cava y licores.

Grupo de mujeres asistente a la celebración. (Foto Cano).



La comida contó en su preparación, servicio, recogida y limpieza con la colaboración de otras y otras antxotarras como Lourdes Echeverría, Maripi Goldaracena, Paco Ferreres, Manolo Carnes, José Ignacio Ortiz y Milagros Ugarte.

SETENTA MUJERES

Y no podemos olvidar a las verdaderas protagonistas, unas con algo más de 60 años y otras pasados los 90, caso de Claudia Uranga, quien ya recibió su especial homenaje el pasado mes de noviembre.

Cuatro generaciones fueron motivo más que suficiente para remontarse en el tiempo los hechos acaecidos en Antxo. Volvieron a verse caras de grandes amigas, unas alejadas por la distancia y otras por sus labores bien diferentes.

La relación de las asistentes, facilitada por las organizadoras estaba formada por Conchita Lapazarán, Venturi y Juani Cortaberria, Maria Luisa y Maritxu Berrondo, Carmen y Juani Murguiondo, Maritxu y Maria Luisa Zabala, Conchi y Pepi Iturgaiz, Aguedita y Rosalia Uzkudun, Eugenia y Aurora Alvarez, Angeli Asensio, Claudia Uranga y Milagros Oyarzabal, Juli Rodolfo, Rosa Iriarte, Maria Coro Ercibengoa, Amparo Arrizabalaga, Coro Arrizabalaga, Herminia Ruiz, Manoli Cortajarena, Sarita Albisu, Ana y Rosario Puertas, Joaquín Miquelez, Vitxori Arrillaga, Cristina Sancho, Merche Lucho, Rosario Mecerreyes, Loren Mate, Paquita Rodrigo, Agus y Carmen Hernaiz, Balbina Labarta, Luisa Otaegi, Mari Gómez Ferreres, Tere, Mari Carmen y Vitxori Oyarbide, Luz Ferrer, Vega de Diego, Adeli Mendia, Angeli Atorrasagasti, Ramoni Barrios, Juani y Loli Garbizu, Pepi Santaolaya, Loli y Pepi Zala, Encarni Salaverria, Aurora Valdés, Matilde Echenique, Mercedes Zárate, Merche Lafourcade, Carmen Araguas, Lupe y Angelita Martínez, Maria Luisa Vega, Marche Gárate, Maxi Díez, Piedad Arrieta, Valentina Larramendi, Juli Iraola, Polet Ozaita, Carmen Apellaniz, e Iciar Leiceaga. No pudo asistir, Eulali del Val por reciente fallecimiento de su marido.

Al final de la jornada, quedó ya convocada una segunda concentración con posibilidad de dar cabida a toda la demanda habida y se prevé algún que otro homenaje, ahora en secreto, según las organizadoras el acto puede llevarse a cabo en el próximo mes de octubre.

IÑAKI BECERRA

PASTELERIA PANADERIA HELADERIA



Les desea felices fiestas, recordándoles que estamos siempre a su servicio.

Les ofrecemos nuestras nuevas especialidades de:

TARTAS, BOLLERIA, PANES ARTESANOS Y DE MOLDE etc.

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

C/ Zumalakarregi, 10

Tl.: 51 35 97

PASAI ASESORES

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Hamarretxeta, 19 entlo. Izda.
Teléfono (943) 34 06 68
20110 PASAI ANTXXO



Festa Zoriontzuak Opa deskizue

Oarso, 4 - Tel.: 52 63 95 - 20110 PASAI ANTXXO

ORRATZ LENCERIA

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Oarso, 4 - 20110 PASAI ANTXXO

ARRI TABERNA

*Les desea Felices Fiestas
a todo el Pueblo de Pasai
Gora San Fermín*

Zumalacárregui, 1 • Tel. 51 00 68
20110 PASAI ANTXXO

PINTURAS



DESDE 1962

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Fábrica de Pinturas, Esmaltes y Barnizes
Camino de Artxipi, 100 - B.º Molinao • Apartado 30
Tels.: 51 13 93 / 51 48 92
20110 PASAJES (Guipúzcoa)

BAR MAITE

*Les desea Felices Fiestas
a todo el Pueblo de Pasai
y a sus clientes*

Av. Navarra, 2 - Bajo
Teléfono 52 66 88



JOSE LUIS IBAÑEZ



TRABAJOS AÉREOS
PUBLICIDAD
VIAJES EN GLOBO

Gelasio Aranburu 6 bajo Tº 527142 - PASAIA

PASAI

Artículos de regalo, menaje, juguetes,
droguería, etc...

*Les desea Felices Fiestas
Ondo pasa. Gora San Fermín*

C/ Eskalantegi, 25
PASAI ANTXXO



El nuevo parque infantil una nueva realidad gracias a la Asociación de Feriantes

Su coste fue cubierto por la Asociación tras
acuerdo con el Ayuntamiento

Poco después de las fiestas de San Fermín del pasado año 96, la antepiazza del mercado de Abastos en el distrito mejoró algo su imagen al recibir un nuevo parque infantil, ya que el anterior, tras su desmontaje para la ubicación de las instalaciones de feria quedaba totalmente inutilizado ante su viejo estado.

La nueva instalación del parque, con un coste de dos millones de pesetas fue cubierto en su totalidad por la Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi, entidad que llegó a ese acuerdo en una reunión mantenida con el alcalde, Bixen Itxaso y la concejal delegada del distrito Juani Garbizu, en fechas anteriores a la celebración de las fiestas de San Fermín.

El nuevo parque, realizado en nuevas líneas y materiales adecuados para evitar daños a los pequeños usuarios, ha posibilitado dar una nueva imagen a este centro neurálgico del distrito.

La Asociación de Feriantes llegó a este acuerdo tras un cambio importante en la nueva ubicación de casi la totalidad del recinto festivo, trasladado de zonas hasta entonces habituales (calle Hamarretxeta) a otras experimentales (Alameda y Zumalacárregui), que una vez terminadas las fiestas dieron un balance positivo.

La Asociación de Feriantes de Euskadi manifestó que de esta forma se sigue apoyando las fiestas patronales pasaitarras, continuando sus colaboraciones, subvenciones y aportaciones para mejorar las fiestas de los distritos de Antxo, Trintxerpe y San Pedro, en base a acuerdos puntuales con las respectivas comisiones de fiestas y sus correspondientes concejales delegados.

Nuevo parque infantil en
la antepiazza del mercado.
(Foto: Becerra)





MINTXO

PELUQUERO

*Jai zoriontxuak
Opa nahi dizkizue*

ESKALANTEGI, 9 - BAJO
TEL.: 52 78 63
PASAI ANTZO

PELUQUERIA-ESTILISTA Seve Sagarzazu



*Zorionak!
Jai zoriontxuak
Opa nahi dizkizue*

C/ GELASIO ARAMBURU, 3
TEL.: 51 84 36* PASAI ANTZO

**Etxea Apaintzeko San Fermín
Dai ahuetan maialenen
Daukazu lora eta landara
naturalak baita ere
artificial eta leorrak
etxera ere eramaten ditugu**

Maialen

**Avda. Navarra, 16
Telf.: 52 84 91**

*Jai Zoriontsu Batzuk
Opa Nai dizkizue*

**En nombre de todos los que hemos
colaborado en esta revista,
les deseamos**

*¡Felices Fiestas!
Gora San Fermín!*



Vicente Oyarzabal y sus fiestas en Antxo

En estos tiempos que corren, en el que la noticia o el reportaje periodístico está surtido de sucesos violentos que nos recuerdan tanto a las noticias que publicaba aquel periódico de EL CASO he tenido la osadía de relatar un hecho que posteriormente tuviera eco en esta revista de las fiestas de San Fermín en Antxo.

Soy empleada de una entidad de ahorro, en concreto la Kutxa y hace unas semanas se me encomendó ser la representante de esta entidad para ofrecer un pequeño homenaje a Vicente Oyarzabal.

El motivo era su 98 cumpleaños, no hay errata. Efectivamente, el pasado 7 de marzo, Vicente cumplió 98 años. Nació el pasado siglo.

¿Recuerdan a Vicente?, vamos a ofrecer y recordar a los lectores una serie de datos y así refrescarles la memoria.

Junto con una de mis compañeras de trabajos, nos dirigimos el mismo día de su cumpleaños, el 7 de marzo, a la casa en donde actualmente vive <Gure Izarra>, junto a su hijo Juan Bautista y su nuera Ana Mari.

Trás una empinada cuesta advertida por unos de nuestros compañeros en la oficina, conocedor muy bien de esta zona próxima al distrito antxotarra, el hijo de Vicente nos esperaba en la puerta de su casa, quien nos condujo, escaleras arriba, a la habitación en donde estaba Vicente, una persona desconocida para nosotras.

Allí sentado, al borde de la cama, se encontraba el abuelo Vicente.

Nos recibió con la actitud de una persona <viva> entre los vivos, enseguida nos identificó (aun siendo desconocidas), a qué representábamos. Bromeó con el presente y seguidamente recibimos el calor de su agradecimiento.

Nos recordó quien o quienes le seguían en longevidad en Antxo, nombrando a varios vecinos, que perdonen los lectores, no les recuerdo.

Mi compañera Ainhoa, le preguntó el secreto de su vitalidad. Su respuesta no pudo ser más rápida y contundente, <Su trabajo> y su actitud <positiva>. <He pasado cosas buenas y malas pero recuerdo siempre las buenas>, nos dijo.

He aquí el mejor relevo, testimonio o valor que nos pueda dar Vicente.... <recordar lo bueno>. Recordó como trabajó 42 años en el puerto, salir a las 12 del mediodía, volver al caserío Iparragirre y subir esa empinada cuesta (ahora cementada), y con frío o calor, soplando viento del norte o del sur, nevara o helara, disporsiéndose a trabajar en las labores diarias del caserío, comer y volver a trabajar.

Recordó como su ocio era el ser tratante de ganado, acudir a todas las ferias posibles y tener los mejores bueyes y sino los mejores <por lo menos útiles>.

Y así como Vicente nos recordó como sus bueyes tiraron de las carrozas en las fiestas de Antxo, Trintxerpe o en Herrera.

Y con esta sencilla carta mi homenaje personal a Vicente queriendo a la vez recordar a los vecinos de Antxo la persona que vive entre ellos y como yo he querido definirle genio y figura hasta la sepultura.

Atento a nuestra conversación no le faltaron piropos hacia nuestra supuesta juventud y lozanía con una muestra de espíritu fuerte, incluso autónomo hasta donde pudiese.

Desde aquí gracias Vicente por tu testimonio, a su familia por abrirnos las puertas de su casa, y con la esperanza de haber recibido con tu conversación esa fuerza vital que tanto nos hace falta.

¡ZORIONAK ETA ESKERRIKASKO! • ¡DATORREN URTE ARTE!



K.M.



Sorprendente y emotivo éxito de la primera Semana Musical organizada por la banda

Vecinos y forofos han respondido totalmente a esta iniciativa de la entidad de Antxo

Nos resulta altamente satisfactorio el poder hacer mención del gran éxito y del total apoyo popular que tuvo la iniciativa de la Banda de la Musical pasailarra de Antxo de ofrecer en su distrito una primera Semana Musical, allá por el mes de noviembre, conociendo que en muchas ocasiones y a través de diversos conciertos ofrecidos, bien en Kultur Etxea o en la parroquia, el programa que se ofrecía no contaba con una numerosa asistencia de espectadores.

Una de las actuaciones ofrecida en Kultur Etxea durante la Semana Cultural.
(Foto: Becerra)

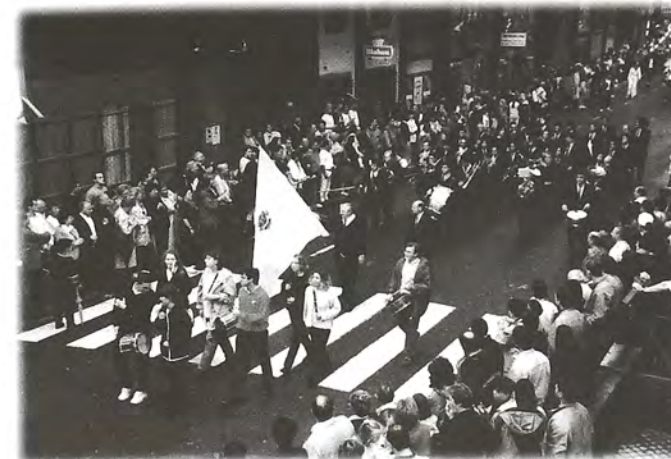
Pero en esta ocasión las cosas fueron de forma diametralmente opuestas, ya que día a día, bien Kultur Etxea o la parroquia y el domingo en la Alameda, han contado con una asistencia de público que obligaron a muchos espectadores a disfrutar de los conciertos de pie.

Y es que el trabajo bien hecho, correctamente presentado, con la publicidad adecuada, día a día, siempre en un handicap para que los vecinos acudan a disfrutar de unos conciertos variados, completos y además de alta calidad.

Haciendo un repaso por los vividos a lo largo de los 6 días, comenzamos por el concierto de piano ofrecido por el joven antxotarras Imanol Elizasu que sorprendió a los espectadores, igualmente supuso un éxito el concierto ofrecido por el otxote Itxaropena, dirigido por el padre del anterior pianista, igualmente llamado Imanol Elizasu.

Y el jueves día grande en la Parroquia en donde la Banda, bajo la dirección del incansable Mikel Mate, ofreció junto a solistas del canto un concierto de esos entrañables en

La banda durante el desfile de carrozas del año pasado.
(Foto: A. Zarranz)



donde los asistentes entonaron las melodías y las letras de las conocidas piezas de zarzuela.

El fin de semana fue musicalmente intenso con un programa doble el viernes en Kultur Etxea con el cuarteto de clarinetes Haizea y la agrupación Kaioa, a quienes esperamos poder contemplar en próximas fiestas patronales. Ambos conciertos volvieron a contar con una notable entrada de público y resultó simpática en el concierto de la noche de dejar un espacio para que los amantes de los bailables, pudieran ofrecer sus dotes en el pasodoble.

Bajo la dirección de Angel Amigot se pudo disfrutar de la actuación de la Agrupación Guitarrística Guipuzkoana y también la Alameda fue centro de un gran concierto y además con el estreno en Pasaia de la obra encargada con motivo de la Primera Semana Musical al compositor lezotarra Joxan Zabalo.

Y como cierre, bajo una incesante lluvia, acompañado de un viento racheado se llevó a cabo el acto de cierre de la Semana. Bajo la presentación una vez más del conocido locutor Alberto Eceiza, la banda de Antxo junto con txistularis y dulzaineros ofrecieron un variado concierto en donde hay que destacar la presentación, en estreno, de la obra Oskarbiz, del compositor lezotarra Joxan Zabalo, obra encargada para esta semana musical y cuyo estreno fue respondido con una gran salva de aplausos hacia su autor, allí presente.

I. B.



gimnasio EMSO

- *AEROBIC
- *KARATE
- *SHORINJI KEMPO
- *BALLET
- *MUSCULACION
- *SAUNAS
- *SOLARIUM

Blas de Lezo, 13 - Bajo
☎ 52 77 17

20.110 PASAJES ANT XO

Bar Kurlinka

Amarretxeta, k. 23 - PASAI ANTZO

Premia a sus clientes
Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai



FONTANERÍA QUINTANA

Fontanería en general
Instalaciones de calefacción

Zorionak!

Tel.: 52 74 26 • PASAI ANTZO



Jai zoriontsuak antzerak guztientzat eta Gor San Fermín



PASAI FINKAK

INMOBILIARIA

Zorionak!
Gora San Fermín!

C./ Amarretxeta, 11 - bajo
Tel. y Fax: 34 00 06
20110 PASAI ANTZO

GAZILORE BI BELARDENDA

Jai Zoriontsuak Opa dizkizuegu

Gure Zumardia, 3 • Tel.: 52 40 54
PASAI ANTZO (Gipuzkoa)



SALON DE PELUQUERIA

Estitxu

Jai Zoriontsuak Opa nahi dizkizue

Hamarretxeta, 21 - entrepiso izq.
PASAJES ANCHO Teléfono 51 76 00



TALLERES MURO

Felices Fiestas Pasai Antxo • Zorionak!

Venta y reparación de aparatos Náuticos
Boutique Náutica

Blas de Lezo, 1 bajo • Apartado 50
Telfs.: (943) 51 04 45 - 52 59 06 • Telefax (943) 52 08 08
20110 PASAJES (Gipuzkoa)

PASAJES
Teléfono 52 50 57
Blas de Lezo, 16
Telf. Domicilio 39 04 32

MARISCOS DONIBANE

¡Felices Fiestas!

MARISCO FRESCO Y RECIEN COCIDOS
DE PRIMERA CALIDAD

PRECIOS SIN COMPETENCIA

¡VENTA DIRECTA AL CONSUMIDOR!



Pequeña historia del ajedrez pasaitarra

Por los años 54/55 se practicaba este noble juego en Pasajes en el antiguo Bar Arruza, situado en la calle Zumalacárregui 14 actual comercio Esther. Allí el Sr. Santi Arruza organizaba partidas de ajedrez entre los habituales clientes. Acudían entre otros Joaquín Aguirre, Antonio Marquet, José María Oyarzabal, Tomás Ortega, Santiago Urquijo, Juan Roura y algunos más de los que es muy difícil acordarse.

De izquierda a derecha:
OLAVE, ORTEGA, AGUIRRE,
HOYO y URRÁ.

Posteriormente y coincidiendo con las fiestas de San Fermín se organizaba un torneo de seis u ocho participantes en el que se ventilaba, un trofeo que donaba el propietario del Bar. La mayor parte de estos torneos los ganaba Joaquín Aguirre (antiguo campeón de España de barra vasca).

Tras cuatro o cinco años, viendo que cada año crecía el número de participantes, se pensó ampliar el torneo a los restantes distritos y se comenzó a hacer propaganda por los bares y comercios pasaitarras y zonas de influencia de Alza.

A partir de entonces concedió el Ayuntamiento una copa para el campeón, figurando como patrocinador, siendo la Sociedad La Armonía la organizadora de todos los Torneos celebrados hasta la fecha.

Entonces comenzaron a llegar ajedrecistas de distintos lugares que engrosaron los torneos, dando auge al Ajedrez Pasaitarra, llegando en algunos torneos por el año 1960 al 1964 a participar entre 25 y 30 jugadores, entre los que se encontraba los citados anteriormente más Urquijo, Goñi, Urra y un jugador de Trintxerpe que siempre que jugaba arrasaba a todos; se llamaba Cruz. Casi todos los jugadores eran federados y esta Sociedad (La Armonía) participaba con un equipo o dos en torneos oficiales, incluso se jugaba en Bayona (Francia) como refuerzo a equipos de San Sebastián.

En el año 1960 el grupo de ajedrez de La Armonía quedó campeón de Guipúzcoa de 2.ª categoría con los jugadores del Hoyo, Olabe, Aguirre, Ortega y Goñi.

Poco a poco se fué subiendo el nivel de juego y participando en partidas de intercambio en Sociedades de Rentería, Bar Uria, Bar Txoko-Txiki, Peña taurina hermanos Camino, Peña alfin de Beasain y otros. En cambio el número de participantes en la Armonía fué reduciéndose, siendo de ámbito local y también se juega en la cafetería Gure-Lurra.

Entre los nuevos valores tenemos que destacar al Sr. Cascallar, que en el año 1987 quedó segundo por la cola y que actualmente gana casi todos los torneos; mención a destacar en este año para Gerardo Elkano que ganó las diez partidas y Sagarberria ocho.

Se comenzó hace 15 años a dar clases a los pequeños entre nueve y once años. El primer año acudieron veintiuno entre ellos algunas niñas, todos aprendieron a mover los palitroques de madera y acabaron jugando torneos entre ellos, participando en el primer campeonato infantil nueve jugadores, siendo los tres primeros Iturgi, Xabier y Unai. B.

El presente año, se jugaron en la alameda treinta partidas simultaneas por el Zarauztarra y Excampeón de España Sr. Iceta... que ganó todas.

Para cuando Vdes. lean estas líneas (Fiestas de San Fermín) se jugará el cuarentavo torneo, del que esperamos como siempre sea un gran éxito.

TOMAS ORTEGA





Exito de la exposición histórica y de la conferencia ofrecida por Luis Mari Bandrés sobre la Historia de Antxo

Se rememoraron momentos lejanos del distrito y se reencontraron antxotarras de diversas generaciones

Una vez más, se ha vuelto a hacer pueblo. Ese fue el espíritu vivido a principios de abril tanto a lo largo de los días que duró la exposición fotográfica montada en Kultur Elkea sobre la historia de Antxo como en la conferencia ofrecida por el Diputado Foral de Giltzeginza y también antxotarra Luis Mari Bandrés en Kultur Elkea.

Luis Mari Bandrés junto a Juan Luis Valverde y miembros de la Organización.
(Foto: Becerra)

La interesante y amplia exposición fotográfica que sobre el discurrir de Antxo, en sus años mas lejanos, fué montada por la Asociación de Vecinos del distrito y el colectivo por el Euskera, también de Antxo, ARNASA.

La conferencia, ofrecida durante la semana íntegramente en euskera, contó con gran número de vecinos, quienes pudieron rememorar y conocer detalles de la vida de Antxo tanto en sus primeros años como posteriormente hasta casi la mitad de siglo con sus curiosidades, sobre personas, personajes, entidades, curiosidades festivas, taurinas, deportivas, de calles y sus nombres, de los comercios, bares y sociedades.

En el acto estuvieron presentes antxotarras de diversas generaciones y entre ellos se contó con la presencia del que fuera Teniente de Alcalde del distrito Juan Luis Valverde,

quien se trasladó para el acto desde su residencia habitual en la localidad de la Rioja Alavesa, Baños de Ebro.

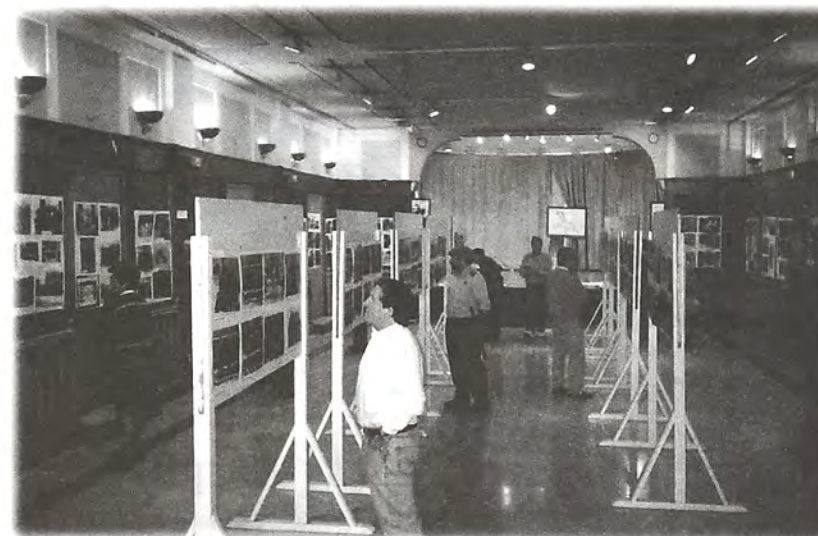
A través de él y también contando con la aportaciones de vecinos, se había podido montar la exposición de fotos, ya que Valverde dispone una gran herencia histórica de su padre, el recordado Ricardo Valverde,

comerciante del distrito ya fallecido que realizo curiosas fotos de la vida de Antxo en sus primeros años.

Emocionado se mostraba Juan Luis con el trabajo que habían sabido reflejar los organizadores y volver a rememorar hechos, de todo tipo, de la vida del distrito.

Desde la organización se nos indicó que sería bueno el recordar a cuantos antxotarras o visitantes estén interesados en obtener alguna copia de las fotos expuestas que tomando nota del número que figura junto a ellas, pueden solicitarla (la copia), en el Establecimiento Ros, de la Avda. de Navarra.

Una vista de la exposición.

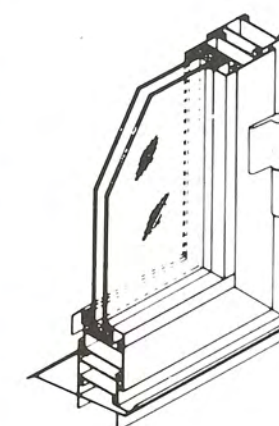


IÑAKI BECERRA



CARPINTERIA DE ALUMINIO, HIERRO Y P.V.C.

**P
A
S
A
I**



TODO TIPO DE TRABAJOS EN ALUMINIO

- PUERTAS - VENTANAS - CIERRES DE BALCON
- PUERTAS DE PORTAL - MAMPARAS DE BAÑO
- DIFERENTES ANODIZADOS (Natural - bronce etc)
- LACADOS EN VARIOS COLORES
- CRISTAL EN SUS DIFERENTES TIPOS Y ESPESORES
- DOBLE CRISTAL CON CAMARA DE AIRE
- PERSIANAS Y ALBANILERIA

ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTO
SIN COMPROMISO

Herrera Pasealekua, 12 - Bajo

☎ 39 16 26

Plaza de Herrera

FRUTAS DIONI LA HUERTA

*Le desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai Antxo*

Eskalantegi, 34 - Tfno.: 51 08 32 PASAI ANTXXO

Sagardotegia Taberna Jatetxea Romeral

Les desea Felices Fiestas

Especialidad en:
Jamón de Jabugo • embutidos
pinchos • cazuelitas



La comparsa de gigantes y cabezudos del Ayuntamiento de Pasaia

16 urteren ondoren hondaluta zeuden Pasaia Udaletxeko Erraldoietan Xabier Garate artisau irundarrak eginiko konponketak ikusi ahal izango ditugu San Fermin jailetan.

Pasaia barrutietako jaiak ospatu ondoren Pasaia Udaletxeko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsa Euskal Herriko herri desberdinetan izango da.

Uztailaren 27an Astigarragan lehen aldiz ospatuko den "Gigantada" batean hartuko dugu parte.

Abuztuaren 18an gure konpartsa Donostiako Aste Nagusian ospatuko den Erraldioen Topaketan izango da. Bertan Baionako Erraldoiei omenaldia egingo zaie.

Iraileko lehen astean bigarren "Gigantada"n izango gara. Hau Hondarribian ospatuko da.

Eta azkenik urriaren 5ean Lezon eta Pasaian ospatuko den Kilometroak-en ere parte hartuko dugu.



Iaz hiru "Torico de Fantasia" estreinatu genituen. Udaletxearen laguntza ekonomikoa izan genuen eta Pasai Donibane Lanbide Eskolari esker egin ahal izan genituen. Luciano Crespo antxotarraren zuzendaritzapean proiektua egin zuten eta Majestik enpresak bukatu zituen.

"Torico" horiek Nafarroako Erriberako jailetan ikusi genituenean bururatu zitzaigun horrelakoak hemen egitearen ideia.

MIKEL
VARELA





Antxoko Txistulariak

En las siguientes líneas se muestra, de forma muy resumida, la historia de los txistularis de nuestro distrito, empezando por el primero de ellos, Santos Uranga Berrondo. Aunque nació en Rentería, en 1891 el Ayuntamiento lo nombró tamborilero del distrito de Antxo. Desde entonces, y hasta la época de la guerra civil, el nombre de Santos Uranga y su txistu han estado unidos al Ayuntamiento de Pasaia. A partir del año 1901, Santos Uranga pasó a ocupar el puesto de alguacil, cargo que compartió con la de txistulari durante muchos años.

Ezkerreko Txistularia.
Santos Uranga Berrondo
Danborreroa. Manuel Uranga
Zubieta. (1913. urtea)

El txistu y el tamboril han estado presentes en el distrito de Antxo desde su inicio. Junto a Santos Uranga, como tamboreros estuvieron Ramón Otazu, Justo Díaz Fernández, Manuel Uranga Zubieta y Manuel Suárez Díaz entre otros. El txistu se tocaba todos los domingos, después de misa. Los tres distritos pasaitarras contaban con su propio txistulari.

En 1934 el pueblo de Antxo le brindó un merecido homenaje a Santos Uranga, al que también se adhirió el propio, Ayuntamiento. Diez años más tarde, el 22 de mayo de 1943 moriría el primer txistulari de Pasai Antxo.

Dos de sus alumnos, Luis Uranga Ormazabal (nieto suyo) y Luis Romero Escamendi, siguieron en un primer momento con la tradición. Pero en los años cuarenta, ante la ausencia de txistularis antxotarras, eran los de San Juan los que venían a tocar. El Ayuntamiento, viendo este panorama, encargó unos txistus, y a través de Félix Beteta Yarza, Director de la Banda de Música, el txistu fue cobrando fuerza de nuevo. A partir de los 50, distintos txistularis del pueblo han seguido manteniendo la tradición de tocar durante las fiestas patronales y en los actos más significativos del pueblo.

Para realizar este trabajo, hemos contado con la ayuda de txistularis antxotarras, y con sus familias (sobre todo para conseguir las fotografías). Desde aquí nuestro agradecimiento a todos ellos. También se merecen una mención especial Clara Barbier, archivera del Ayuntamiento de Pasaia, y Mari Carmen Aizkorreta, empleada del mismo archivo, por las facilidades que nos han prestado a la hora de buscar documentación.

JOSE ANTONIO ALTUNA ELIZEGI - ITZIAR ALTUNA VICENTE



SANTOS URANGA, "Shantus".
Oso txistulari ona, udalaren
langilea eta oso ezaguna.



Askotan entzuna nien guraso eta herriko zaharrenei, Pasai Antxon gerra aurretik txistulari trebe eta sasotsu bat izan zela; bere izena, Santos Uranga Berrondo ("Xantus"). Duela zazpi urte, EUSKAL HERRIKO TXISTULARI ELKARTEAK guda aurretik argitaraturiko aldizkariak ikusten ari nintzela, Santos Urangaren argazki bat topatu nuen. Argazkia, bere anaia Juan Ignacio Urangak idatziriko artikulua batetan agertzen zen, "XOXUA TXISTULARI" izenburuarekin. Une hartan, txistulari honi buruzko lan bat burutzea erabaki nuen.

Santos Uranga Berrondo Errenderian jaio zen, 1866ko azaroaren 1.ean; lau anai arrebatik, bigarrena genuen. Bere aita, Manuel Joxe Uranga Etxaide, Aizarnakoa zen, eta ama, Kandida Berrondo, Irungoa. Bere aita, txistularia zen, oso trebea gainera, izan ere, hamalau urte zituenean, 1854ean, Bilbon txistulari lehiaketa bat irabazi zuen. Honen ondoren, Errenderiako alkate zen Teodoro Gamón, Aizarnara joan zen eta Manuel Joxeri Errenderiko txistulari izateko aukera eman zion; honek ez zuen eskeintza hau galdu, eta bere anaia eta gurasoei Errenderiara joan zen bizitzera. Zoritxarrez, Manuel Joxe Uranga 1869an hil zen, 29 urterekin.

Santos Urangak bere txistu ikasketak Errenderian burutu zituen. 1882ko abenduaren 21ean (hamasei urte zituela), Donostian lehiaketa batetan parte hartu zuen. Lehiaketako araudiak horrela zioen:

"Los tamborileros que aspiren al premio deberán presentarse en unión con el tambor o atabalero correspondiente y ejecutarán los trozos que el jurado designe con acompañamiento de atabal y del chun chun o tamboril".

Lehiaketaren emaitza hau izan zen:

"En el concurso de Tamborileros tomaron parte D. Juan Labaca, de Oyarzun, que alcanzó el premio de la vasca tibia, acompañado del excelente atabalero de Irún D. Salvador Maritorea, al que se otorgó, por recomendación del jurado, una modesta gratificación pecunaria, y el joven SANTOS URANGA, de Rentería, del que el Tribunal hizo honrosa mención, y que podrá llegar a ser un buen artista, si sigue estudiando con la misma constancia y entusiasmo hasta aquí" (TXISTULARI errebista, 137. zenbakia, 3. orria).

Hamasei urte besterik ez zituela, hainbat gorespen jaso zituela ikus daiteke. 1884ean, Santos Uranga Errenderiako Udaleko Txistulari bigarrena zen. Bi urte beranduago, soldaduskara joan behar izan zuen.

1891garren urtean, Santos Uranga Pasai Antxoko danbolintero izendatua izan zen: garai hartan, udaleko kontzejalak Francisco Tizon eta Melquiades Zala ziren, eta alkate pedáneo José María Beldarrain (1). Gogoratu beharra dago, urtebete lehenago, hau da, 1890ean, hiru Pasaiek bat egin zutela.

Garai hartan, Pasaiako auzo bakoitzak, San Juan, San Pedro eta Antxok, bere danbolintero edo txistularia zuen, eta honek igandero burutzen zuen bere lana.

Baina txistulariaz gain, Antxoko auzoan bazegoen tamborreroa ere. Hori ikus daiteke Udaleko agiri hau irakurri ondoren:

"Se aprueban igualmente otras dos cuentas de Doña Dolores Alcorta, una de cinco pesetas por refrigerios a los TAMBORILEROS de Ancho, y la otra de cuarenta y cinco pesetas importe del gasto hecho en su casa por Comisiones de Alza y Pasages reunidas para tratar temas concernientes a ambos municipios".

Pasai Antxoko lehenengo tamborreroa Ramón Otazu izan zen. Baina 1895ean, udaletxeak bere aldaketa erabaki zuen. Arrazoiak, urte hartako abuztuaren 31ko akta honek azaltzen dira:

"Teniendo noticia que el tambor de música juglar de Ancho, Don RAMON OTAZU deja de acudir los días festivos por las tardes a cumplir su cometido, el Ayuntamiento de conformidad entera resuelve destituirle del empleo, nombrando en su lugar a D. JUSTO DIEZ FERNANDEZ, con el mismo haber que gozaba Otazu, de cuyos antecedentes tiene buenos informes la Corporación".

(1)
LOS TRES PASAJES: errebista, 1. zenbakia, 27. orria, 1943. urtea.

EROSLE

Zure eguneroko denda

*Jai zoriontzauak opa dizue
Os desea unas Felices Fiestas
Gora "San Fermín"*

EROSLE

Tu tienda de cada día

Plaza Axular, 2 - PASAIA

Relojeria y Joyeria

**Trofeos deportivos y grabados
bandejas y medallas**

Ubeda

Zorionak! • Felices Fiestas San Fermín

Eskalantegi, 19 • Tel.: 51 06 88 • PASAI ANTZO
Euskadi Etorbidea, 39 • Tel.: 40 06 07 • TRINTXERPE
C/ Loyola, 13 • Tel.: 42 68 65 • DONOSTI

1896ko abuztuaren 23an, Udal Batzarrean San Pedro eta Antxoko txistularien gutun bat irakurri zen. Nonbait, txistulari hauek ez zeuden ados jasotzen zuten soldatarekin. Gutunak horrela zioen:

"Ilustre Ayuntamiento de la Villa de Pasages:

Los que suscriben, tamborileros y juglares y dependientes de V.S. en los Barrios de Ancho y San Pedro como tales, a V.S. respetuosamente exponen.

Que hablando, hace algunos días, vinieron en conocimiento de que entre si no disfrutaban igual haber anual y menos si se compara con los de igual clase del Barrio de San Juan.

Tampoco los trabajos son iguales en los tres barrios, pues en el de San Juan, varios días en el año que en San Pedro y en Ancho necesitan cumplir con su cometido, en San Juan descansan por causas de alternar con la música a la cual gratifica V.S. también.

Además en este último barrio según noticias paga V.S. algunas cantidades por la publicación de bandos, cosa que no acontece en los otros dos barrios.

Como V.S. comprenderá, de iguales obligaciones cabe iguales remuneraciones en una misma localidad; y siendo desiguales aquellas, nadie concibe que en las mayores, sea menor el lucro. En vista de todo lo expuesto a V.S.

Suplican, se sirva acordar que los tamborileros y juglares de los tres barrios tengan los mismos sueldos y emolumentos.

Es favor de que esperan de V.S. cuya vida guarde Dios muchos años.

Pasages 22 agosto de 1896.

Adibide honekin garbi ikus daiteke, hiru Pasaian batasunak arazo desberdinak sortu zituela. Arazo hau bereziki, Udalak oso era bitxian konpundu zuen: hiru auzoetako txistularien soldatak berdintzea erabaki zuen, baina soldata bajeuna kontutan hartuz. 1897ko apirilaren 10ean jasotako aktak honela zioen:

"Se lee un escrito suscrito por los tamborileros de San Pedro y Ancho, manifestando que el Ayuntamiento tenga a bien participarles lo que resolvió con motivo de una instancia presentada por los mismos en fecha 17 Agosto último. Enterada la Corporación acordó que componiéndose la Villa de Tres Barrios teniendo los tres Tamborileros iguales obligaciones y que el de San Juan cobra como sueldo veintitres pesetas, el de San Pedro veinte y el de Ancho diez y siete y no encontrando ninguna clase de méritos entre ellos para hacer esta distinción de sueldos, acuerda que se igualen los de los tres distritos consignando a cada uno de ellos mensualidad de diez y siete pesetas y sesenta y cinco céntimos, quedando los tamborileros con el mismo sueldo que hasta la fecha vienen percibiendo. Así mismo acordó que en lo sucesivo estén sujetos a las siguientes condiciones:

¡Felices Fiestas!

FONTANERIA y SANEAMIENTO

AGUA - GAS - CALEFACCION - PRODUCTOS
PETROLIFEROS - COCINAS - BAÑOS
TEJADOS - MANTENIMIENTO DE
EDIFICIOS y FABRICAS

V. SOLANA

Especialistas en DESATASCAMIENTOS GENERALES
y PARTICULARES

C/. Oarso, 5 bajo izqda.
Teléfono 52 19 99
PASAI ANT XO

*Les desea muy Felices Fiestas
Jai Zoriontsua opa dizkizue*

ASEGURAMIENTO TECNICO PROFESIONAL



"Nerea"

PINTURAS

Hamarretxeta, 18

☎ y Fax 52-93-26

PASAI ANT XO

1. Todos los domingos y fiestas de precepto tocarán en las plazas públicas de los Tres Distritos después de Misa Mayor una tocata al estilo y manera que en otros tiempos se acostumbraba.
2. Todos los días festivos por la tarde principiarán en su tarea después de concluidos los oficios divinos o sea las vísperas concluyendo al primer toque de la campana de la oración exceptuando los días extraordinarios y fiestas patronímicas de cada Distrito de que se compone esta Villa.

Puestos estas condiciones comuniquense por oficio a los citados tamborileros para que desde luego principien a sujetarse a lo dispuesto por el Ayuntamiento en sesión de este día".

Idatzi honetan garbi ikusten da garai hartako jaiak elizaren ordutegiaren arabera antolatzen zirela. Antxotarrak ez dakigu nola moldatzen ziren, oraindik barrutiko eliza eraiki gabe bait zegoen; mezak "bajera" batetan ospatzen ziren.

Bestalde, San Juango txistulariari, Dionisio Garayalderi, bere soldata jeitsi zitzaion; ondorioz, bere txistulari plaza utzi zuen. Bere lekua Juan Dionisio Arrietak hartu zuen, baina nonbait, bere betebeharrak ez zituen bete, eta Dionisio Garayalde bere postura itzuli zen.

1901ean, Pasai Antxon Alguazil lanpostua azaltzen da, urteko 825 pezetatako soldata-ekin. Hiru pertsona aurkeztu ziren, horien artean Santos Uranga, duela hamar urte udaleko txistulari zena. Azkenean, berak lortu zuen alguazil lanpostua.

Santos Uranga Antxoko Alguazil eta txistularia izan zen luzaro. Jakin ahal izan denez, 1914ean bere seme Manuelek, gora behera batzuen ondorioz, Udaletxean danbor jotzeari utzi zion. Tamborrero bezala noiz hasi zen ez dakigu, baina hogeitaz bete berri zituela, Udaletxea utzi zuen. Bere ordeztu, 1915eko uztailaren seiean, Manuel Suarez Díaz (Aiza, Teruel, 1890-Pasai Antxo, 1964) izendatu zuen Udaletxeak. Honela zioen aktak:

"Vista la proposición presentada por D. Manuel Suarez Diaz, que se halla dispuesto a ocupar la vacante de tambor en Ancho, acuerda la Corporación nombrarle para este fin".

Santos Urangak bere txistu lana asko maite zuen, eta txistuaren inguruan antolatzen ziren ekintzetan parte hartzen zuen. Besteak beste, Euskal Herriko Txistulari Elkarte sortu zenean, 1927ko irailaren 20ean, Arraten, bertan izan zen.

Antxoko herriak ere, oso maite zuen. Hau erakusteko, 1934ko urtarilean, omenaldi bat eskeini zitzaion. Udaletxeak ere parte hartu zuen, eta 100 pezetatako diru laguntza bat eskeini zuen. 1933ko abenduaren 19an argitaraturiko aktak honela zioen:

"Rendir un homenaje de simpatía a D. Santos Uranga empleado de este Ayuntamiento durante 42 años consecutivos, teniendo presente que el vecindario de Antxo está satisfecho de su comportamiento y trabajos realizados por él, siendo además el primer tamborillero de la provincia, por lo que no ve inconveniente que el Ayuntamiento se adhiera al homenaje".

Ordurako Santos Urangak txistulari bezala 42 urte zeramatzan lanean Udaletxean, eta 32 alguazil moduan.

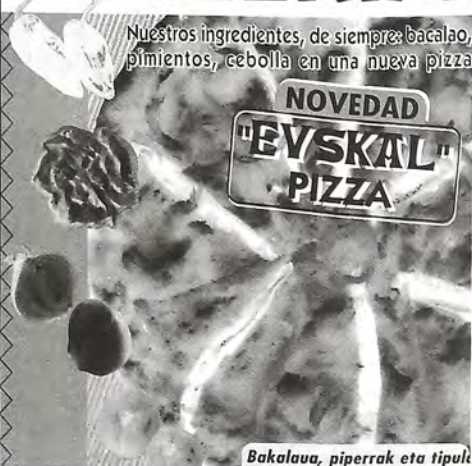
Guda Zibilarekin batera iritsi ziren arazoak Santos Urangarentzat, zeina herritik joan zen. 1936ko abenduaren 23an, Udaletxeak erabaki hau hartu zuen:

"Reunión extraordinaria para ejecutar lo dispuesto en las circulares publicadas por la Superioridad a las que procede dar exacto cumplimiento.

Eugenio Etxeberria Iturbe.
Alzako Txistularia
Danborreroa. Manuel Suarez
Díaz.



PIZZERIA



¡Felices Fiestas!

¡PAGA 2 Y TE LLEVAMOS 3!

En todas las Pizzas individuales de la carta

1.795 ptas

MENU FAMILIAR

Ensalada + 6 Canelones + Pizza familiar + Helado Menorquina 1/2 l. + Pepsi 1 l.

2.995 ptas

Pizza Mediana

con dos ingredientes a elegir

+ 2 Super-trip (helado)

1.365 ptas

"EUSKAL PIZZA"

Pizza mediana

+ 2 latas o botella de sidra

1.425 ptas

Goxo goxoa - Proba ezazu

Sapri izza



Kalitatea eta tradizioa

27 73 00

Horario: Laborables de 13 a 16 h. y de 19 a 24 h.
Sábados, Domingos y festivos de 13 a 24 h.

Extremadura, 9 - Intxaurren Sur - DONOSTIA

Aupa San Fermín!

Experiencia y Profesionalidad son la garantía de nuestros trabajos

ARTXAPI S.L. CRISTALERIA

- Enmarcación
- Murales de espejo
- Consolas
- Vidrieras de aluminio y emplomados
- Biselados
- Mamparas de Baño
- Encimeras de Lavabo
- Espejos de baño
- Mesas de cristal
- Armarios Puertas deslizantes de espejos
- Acristalamiento térmico "CLIMALIT"

EXPOSICION:

C/ Hamarretxeta, 23
PASAI • Tel.: 51 50 45

TALLER:

Camino de Artxipi, 112
B.º Molinao • Tel.: 34 03 93



Relación detallada de todos los funcionarios públicos empleados que se encuentren ausentes a partir del 18 de Julio último sin licencia autorización o comisión concedida, quienes en vista de lo dispuesto en el mencionado Decreto, quedan cesantes sin formación de expedientes dándoles por lo tanto de baja en sus respectivos puestos, toda vez que a pesar del tiempo transcurrido ninguno de los interesados se ha personado.

Los interesados que se encuentran en este cargo a quienes afecta esta disposición son los que a continuación se expresan".

Zerrenda horretan azaltzen zen lehenengo izena Santos Uranga alguazilarena zen. Bere semeak, Manuel

Urangak, bere aitaren lanpostua gordetzeko eskaera bidali zuen Udaletxera. Udaletxeak, hasiera batetan, ez zuen onartu eskera hau, eta 1937ko urtarilaren bostean erantzun hau azaldu zuen:

"Solicitud presentada por D. Manuel Uranga Zubieta, vecino de Pasaia, en súplica de que se le adjudiquen los cargos de Ordenanza y Pregonero que los venía desempeñando su padre que se encuentra ausente, acuerda se le conteste que por el momento se ve en el caso de no poder adoptar determinación alguna respecto al particular en atención a las circunstancias por todos conocidas, habiendo tomado nota de su petición, para cuando llegue el caso de resolver el asunto de las vacantes existentes".

Udaletxearen beste erabakietako bat, Manuel Suarez Díaz tamborreroari bi urtez soldata kentzea izan zen. Arrazoia, "Unión General de Trabajadores"eko zela, eta ondorioz, ezkerzalea.

Santos Uranga berak, 1939ko abenduaren 9an, Udaletxera eskutitz hau bidali zuen:

"Escrito presentado por D. Santos Uranga, Ordenanza municipal, notificando que el 12 de Setiembre de 1936, se vio obligado por orden del Frente Popular a ausentarse de la villa, abandonando el cargo que desde el año 1894 venía desempeñando y como cuenta 73 años de edad e imposibilitado para el trabajo, suplica se le señale el haber que pueda corresponderle por entender tiene derecho a jubilación, en su vista recuerda se consulte este caso, para que en vista de su resultado se proceda a lo que haya lugar".

Ohar bat: eskutitz honetan Santos Urangak 1894ean hasi zela lanean azaltzen du. Guk lehenago 1891 hasi zela aitatu dugu, izan ere, ez dago oso garbi azken datu hau.

Udaletxeak beherala erantzun zion, 1940ko urtarilaren 8an:

"Respuesta al escrito presentado por el Ordenanza D. Santos Uranga, que resulta que emite en el sentido que no existe precepto concreto que le otorguen derechos pasivos, que ninguna disposición los establece para los empleados subalternos, ni este Ayuntamiento tiene aprobado Reglamento Local que los estatuya, por lo tanto es discrecional para el Ayuntamiento el acceder o no a la petición formulada; en su vista teniendo presente su avanzada edad y la imposibilidad para dedicarse a todo trabajo, acuerda señalar como gracia especial la suma mensual de 120 pesetas".

Beraz, azkenean Udaletxeak kontutan hartu zituen Santos Urangak lanean igarotako urte guztiak, Txistulari, alguazil edo ordenantza moduan, eta hileroko soldata bat ematea erabaki zuen.

Talleres SANFERMIN

Blas de Lezo, 12 • PASAI ANT XO • Telf. y Fax. 52 56 65

✓ MECANICA Y ELECTRICIDAD

✓ INYECCION

✓ AIRE ACONDICIONADO Y
CLIMATIZADO

✓ DIRECCION Y SUSPENSION

✓ RUEDAS: ALINEACION Y
EQUILIBRADO

✓ LUNAS

✓ FRENOS

✓ PRE-ITV



Zorionak!

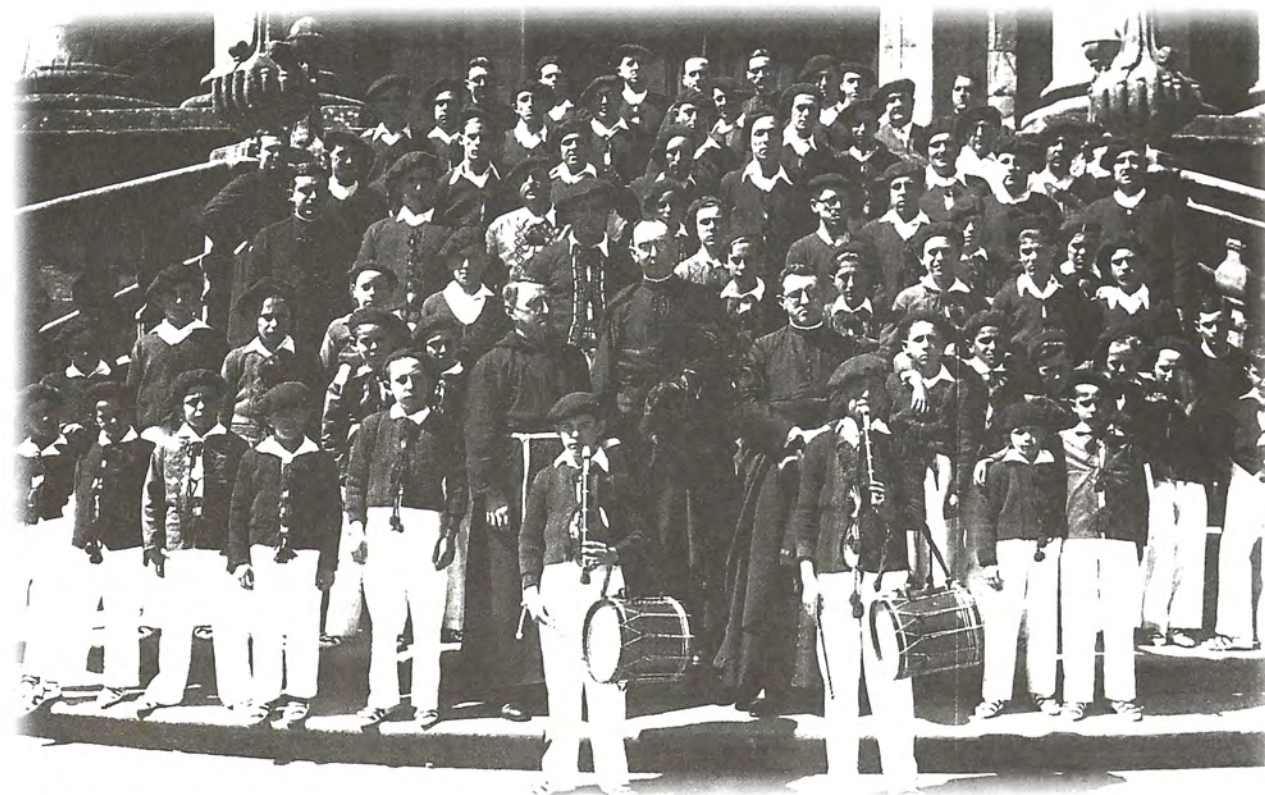


BLAS DE LEZO, 12 • 20110 PASAI ANT XO • Telf. / Fax. 52 56 65

Ezkerretik eskuinera.
Txistulariak: Luis Uranga
Ormazabal eta Luis Romero
Escamendi. Atzean apaizak.
Ezkerretik eskubira: Aita
Donosti (Prailea), Gelasio
Aramburu Alkain eta Norberto
Almandoz Mendizabal.

Santos Uranga Berrondo 1943ko maiatzaren 22an hil zen, 76 urte zituela. Baina ordu-
tik aurrera, gure herrian hainbat txistulari izan dira, ohitura honekin jarraitu nahi izan
dutenak.

Hasteko, Luis Romero Escamendi eta Luis Uranga Ormazabal aipatu behar ditugu,
Santos Urangaren ikasle izan zirenak. Antxoko urte oparoenetan, han izan ziren herria-
ren ordezkari moduan.



Santiago Compostela, 1932. urtea.



Guda ondorengo garaian Antxon ez zen
txistularirik eta San Juandik etorri ziren,
hutsune hau betetzera, argazki honetan
ikus daitekeen bezala, Blas de Lezo kale-
an zehar.

San Fermín festak, 1943.

Txistulariak ezkerretik eskubira: José
Ramón Etxeberria Iturbe, Pedro
Etxeberria Ansa eta Sebastián Etxeberria
Iturbe.



Antxon garai hartan txistularirik ez zegoela ikustean, Udaletxeak txistu batzuk bereganatu zituen, eta Musika Bandako zuzendari zen Felix Beteta Yarzak 1950.go hamarkadan txistua berreskuratzeko lanei ekin zien.

1950.go hamarkadako txistulariak.

Ezkerretik eskubira: Manolo Etxebarria Izagirre, Fernando García Irigoien, Jose Antonio Etxebarria Alza, Eugenia Zala Goikoetxea eta Jabier Tolosa Sabalia.

Ezkerretik eskubira: Eugenio Zala Goikoetxea, José Antonio Altuna Elizegi, Jose Antonio Etxebarria Alza eta Miguel Amenabar Urbieta.



1950.go hamarkadako txistulariak.



Ezkerretik eskubira: José Antonio Etxebarria Alza, Luis Bandrés Unanue, José Antonio Altuna Elizegi, Eugenio Zala Goikoetxea eta Lázaro Altuna Elizegi.

1960ko hamarkadako txistulariak:



Ezkerretik eskubira: Juna José Amunarriz Cartón, José Antonio Altuna Elizegi eta Ricardo del Pozo Gil de Albornoz.

1970.go hamarkadako txistulariak:



Atabaleroa: Josetxo Linazasoro Larrea.



Ezkerretik Eskubira: Kepa de Miguel Garbizu, José Luis Oroz Berrondo eta Jon Arrizabalaga Leñena.

Lan hau 1970ko hamarkadan amaitu dugu, baina, hasieran esan bezala, gure asmoa gaur egungo antxotar txistulariengana iristea zen. Hortaz, azkeneko bi hamarkadak beste lan batetan jasotzeko asmoarekin geratuko gara.



TUS FOTOS EN

- * REVELADO EN UNA HORA
CON LA MAYOR CALIDAD
- * CARNETS EN EL ACTO
- * VENTA DE MATERIAL FOTOGRAFICO

Gure Zumardia, 30
Teléfono 52 43 54
PASAI ANTXXO



ESPECIALIDAD EN ARTICULOS DE PESCA,
CEBOS VIVOS Y ROPA DEPORTIVA
CHANDAL PANTALON SUELTO
Y ZAPATILLAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

Plaza Axular nº 1 telf. 52 57 46

PASAI ANTXXO



Galepertarrak 50 Aniversario 1947-1997

El mes de Noviembre se cumplirá el 50 aniversario
de la Fundación de GALEPERTARRAK



Las reuniones previas a dicha fundación se celebraban en distintos locales de Antxo como la ARMERIA VALVERDE o en la bodega del bar BELDARRAIN ubicado en la Avd. de Navarra nº 13 donde en aquel entonces se hacían los festejos de los San Fermín, también en el desaparecido Bar Royalti o el Bar la Bodega, todo ello era con el fin de darle forma a lo que luego nacería como SOCIEDAD DE CAZA Y PESCA GALEPERRA

Entre las personas que dieron vida a esta Sociedad se encontraban TURKETI, ARGARATE, RICARDO y LUCIO VALVERDE, JOSE MARIN, PEDRO LAPAZARAN, LUIS GARMENDIA y los USZO AMENABAR,

URKIJO, PEDRO PIKABEA etc.

La primera ubicación tubo lugar en la calle RENTERIA nº 7 bajo de donde fechas después les despacharían y de hay pasarían al actual local en la calle OARSO nº 13 entre-suelo, el cual pasados unos años se animaron a comprarlo.

Las inquietudes que motivaron la creación de GALEPERRA en aquellos años era principalmente el de la CAZA aunque entre ellos también había gente que le gustaba la PESCA. Luego ya pasados algunos años y dado que había sociedades que tenían el mismo nombre hubo de modificar éste y después de que varios socios propusieran diversos nombres se quedó con el actual o sea SOCIEDAD DE CAZA Y PESCA GALEPERTARRAK en la cual se están obteniendo unos éxitos extraordinarios tanto en CAZA como en PESCA, tanto a nivel provincial EUSKADI y ESTADO ESPAÑOL estos dos últimos en pesca así como la asistencia a un mundial como al premundial



18 años del Pacharán La Navarra de Fútbol Sala

División Autonómica. Temporada 1996-97



Entrega de recuerdos a familiares de Iñigo Arrizabalaga en el memorial realizado en su nombre el pasado año.

ACTUAL TEMPORADA

De brillante se puede catalogar; la actual temporada de los antxotarras del Pacharán La Navarra de fútbol sala; allá por septiembre se proclamaron campeones del torneo San Fermín Txiki 1997, así como campeones en el primer memorial Iñigo Arrizabalaga disputado en San Juan contra los potentes equipos de la selección de Guipúzcoa, Pascual y Autoridad Portuaria donde los antxotarras del Pacharán La Navarra se erigían en campeones. A destacar la organización, tanto de la Federación como por parte de Juan-txo Olmedo de la Autoridad Portuaria.

En división autonómica en que militan los antxotarras en una su primera fase, les tocó un fuerte grupo y a pesar de ello, se ganaron varios partidos pero no suficientes para disputar a Liga de Campeones.

En una segunda fase brillante en la que sólo se perdió un partido siendo líderes junto con la Autoridad Portuaria, grupo permanencia/descenso.

Para el trofeo a la furia simpatía, donado por Pepito Iturgaiz fué su ganador; igualmente Jesús Garzón.

Para el trofeo del Club el máximo goleador de la temporada fué Pedro Chanca.

UN POCO DE HISTORIA

El equipo se fundó allá por 1979 y después de varios nombres se consolidó en 1984, gracias a Pacharán La Navarra, con los que se sigue en la actualidad y con resultados muy preciados, parte de culpa la tiene el Delegado de La Navarra Sr. Cintero, el cual, año tras año gestiona su continuidad.

En estos 18 años de fútbol sala, se han jugado así como 662 partidos, se han marcado 2.223 goles a favor y recibidos 1.954 en contra, habiendo ganado 230 partidos, empatados 82 partidos y perdidos 148.

El equipo allá por 1979 lo fundaron cuatro amigos, Gonzalo Perea, Enrique Rodellar, Angel Villasante y José Zamarreño: (el que queda al frente de él, actualmente) junto con Julio Alvarez, con la fusión con el Ainhua en 1994-95, siendo su delegado, Luis Pascual y masajista, Víctor Flores.

CAMPEON SAN FERMIN TXIKI 1996
CAMPEON MEMORIAL IÑIGO ARRIZABALAGA 1996.

De pie, de izquierda a derecha:
JULIO ALVAREZ (Delegado)
MARTIN DOMINGUEZ,
JESUS GARZON,
LUIS PASCUAL,
MIKEL GARCIA,
GENARO FRAILE,
RAUL CALZADA
y VICTOR FLORES (Masajista)

Agachados, de izquierda a derecha:
EMILIO GARZON,
JOSEMI FERNANDEZ,
PEDRO CHANCA,
DAVID REBOLLO y
JOSE ZAMARREÑO (Delegado)

CUADRO DE 18 AÑOS DE FUTBOL SALA

NOMBRE DE EQUIPO	TEMPORADA
ZURRIOLA	1979-80 División Unica
ÑOARTE	1980-81 División Unica
BOUTIQUE EMANUELL	1981-82 División Unica
BAR BERDASCO	1982-83 División Unica
BAR BERDASCO	1983-84 División Unica
PACHARAN LA NAVARRA	1984-85 División Unica
PACHARAN LA NAVARRA	1985-86 Tercera División
PACHARAN LA NAVARRA	1986-87 Segunda División
PACHARAN LA NAVARRA	1987-88 Primera División
PACHARAN LA NAVARRA	1988-89 Primera División
PACHARAN LA NAVARRA	1989-90 Segunda División
PACHARAN LA NAVARRA	1990-91 Segunda División
PACHARAN LA NAVARRA	1991-92 Primera División
PACHARAN LA NAVARRA	1992-93 Segunda División
PACHARAN LA NAVARRA	1993-94 Segunda División
PACHARAN LA NAVARRA	1994-95 Div. Autonómica
PACHARAN LA NAVARRA	1995-96 Div. Autonómica
PACHARAN LA NAVARRA	1996-97 Div. Autonómica





La casa "La Alpargatería" un gran recuerdo

Cuando en el mes de Abril último tuvimos la oportunidad de presenciar la Exposición antológica de fotografías de Antxo, entre los distintos edificios que se veían ya desaparecidos y que nos traían grandes recuerdos, me llamó la atención el de "La Alpargatería", lo que me dió pie para rememorar y relatar en esta revista, la fundación, desarrollo y final de la misma, a lo largo de tantos años. No me ha sido difícil la labor, por la amena y agradable charla que he llegado a sostener con las hermanas Isabel y Justa Araiztegui, las de "La Alpargatería" como todos las conocemos.

- Por ello mi primera pregunta ha sido, como se llegó a fundar la misma.

- Es Isabel la mayor de las hermanas la que interviene en primer lugar, para señalar que fué su padre Tomás Araiztegui, quien se vino de Anzuola a principios de siglo y se colocó en Luzuriaga, estando de pupilo en casa de Tiburtsi la de Ayestarán. Solía visitar a una hermana suya que tenía una pollería en el mercado de San Martín en San Sebastián, y allí conoció a la que luego sería nuestra madre, que había venido de Legazpia y era cocinera en una villa de unos señores de Extremadura. Se casaron el día uno de julio de 1909 en la Catedral del Buen Pastor y alquilaron el bajo derecha de la Casa de Beloqui en Antxo, destinando la mayor de las habitaciones para instalar una tienda y el resto para vivienda. Mi padre seguía trabajando en Luzuriaga y mi madre Balbina Aguirre se ocupaba de la casa y de nosotras, las tres hermanas, además de atender la tienda donde vendía las alpargatas que hacía nuestro padre en los ratos de ocio.

- Cuando pasasteis a lo que era "La Alpargatería, tan recordada por todos los antxotarras.

- Eso fué en el año 1923 -recuerda la Justa- pues mi padre se decidió a comprar dos de las llamadas Casas Baratas, que aunque en aquel tiempo no era muy agradable vivir allí, pues teníamos en casi todo el contorno grandes charcas, sobre todo cuando subía la marea. No nos gustaba la idea y así se lo dijimos a nuestro padre pero él nos contestó, que nosotras siendo tan pequeñas no podíamos comprender que en Antxo el Ayuntamiento contaba con pocos terrenos y tendrían que cubrir las charcas y construir allí la plaza del Mercado, con lo que beneficiaría mucho a la tienda.

- Por lo que me decís y yo he vivido también, teníais un padre con ideas claras sobre lo que iba a ser Antxo en el futuro.

- Así fué, pues el año 1928 se inauguró el Mercado, con una gran aceptación, ya que además de que Antxo fué creciendo en habitantes, los mayordonos de los barcos venían a suministrarse al referido mercado.

- Seguíais viviendo en las dos casas.



PASTELERIA

¡ZORIONAK!
Gaby
HELADERIA

Les desea Felices Fiestas

ZUMALACARREGUI, 8 - TEL. 512999
PASAJES - ANCHO

IÑAKI VIANA

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS
REPARACION DE TODA CLASE
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral Zumalacárregui 1
Tfno. 51.09.23

PASAI ANT XO

MERCERIA GLORIA

LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS

Blas de Lezo 14 Bajo

PASAI ANT XO

PESCADERIA

VILLANUEVA

FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1

Teléfono 51 01 96

PASAI ANT XO

LANAS ARGÍ

gran surtido de trajes sra.
especializadas en tallas grandes
y trajes de baño
con un extenso colorido de moda

lanas
KATIA

confección de prendas
a mano y a máquina

AUPA SAN FERMIN

Oarso - PASAI ANCHO

BAR

TXOKO PASAITARRA

Especialidad en pinchos y cazuelitas

Les desea unas Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai
Zorionak!

ESKALANTEGUI, 46 - BAJO
TELEFONO 51 04 39

//GORA San Fermin!!



BASARI

AGYRRAK PRESO ETA ERREFVXIATVEI

OPTIKA ZUBI

Su óptica en Pasai Antxo
ZORIONAK ANTXXO!

Hamarretxeta, 9

Tlfno.: 52 62 80



Ana González, celebra sus Bodas de Plata en la Federación Guipuzcoana de Fútbol

Pero no hace falta el titular ni la presentación, para el ámbito futbolístico con decir "Ana cumple en la Federación veinticinco años"... vale.

Veinticinco (25) años; trescientos (300) meses; mil trescientas (1.300) semanas; nueve mil ciento veinticinco (9.125) días; doscientas diez y nueve mil (219.000) horas; trece millones ciento cuarenta mil (13.140.000) minutos y una eternidad de segundos que aquí serían los primeros, merced a su continua atención, laborando, por, y para el fútbol... y aguantando a los "futboleros", por así decir, que, diaria y continuamente inquiríamos y solicitábamos datos respecto a partidos y competiciones, de las que nos asesoraba y solventaba, incluso, y aquí el desmenuzar los años a momentos, cuando fuera de la hora de oficina atendía... ¡aló!... teléfono 347...



El preámbulo vale para expresar el agradecimiento a la gentil Ana que durante estos pasados veinticinco años, utópica, aunque ciertamente, era la encargada de "echar balones fuera", para atender a cualquier Directivo en apuros, y hemos sido tantos... y tantos los apuros, que tenemos y debemos reconocer así como agradecer sus atenciones y debemos reconocer así como agradecer sus atenciones, y es por lo que, tanto a ex-Directivos y Directivos de Clubs como a la misma Directiva de la Federación se envió una petición:

SOLICITANDO: Un merecido homenaje de los Clubs, y a la Federación una Medalla, la del Mérito, el que tiene Ana por todos sus desvelos, trabajo y atención durante estos veinticinco años en los que, gracias a su simpatía, la labor de los Directivos se veía así compensada, y porque merced a su colaboración, con su "granito de arena" se hizo la "playa" que por su extensión conforma y confirma al fútbol guipuzcoano.

Y valga el prolegómeno para expresar la realidad de una petición por la que el ámbito futbolístico guipuzcoano reconocía la labor de una persona que ayudó más que trabajó, aunque ambas labores las compaginaba, y, aunó, por el fútbol guipuzcoano regional durante los veinticinco años anotados, y la petición al ente de la Federación de un galardón merecido si los hay, porque, reconocida la labor de todos y cada uno de los Directivos de Clubs modestos, los que venden la rifa de jamón los que ocupan sus horas de ocio en pro de la base del fútbol, los que en su callada labor programan el fútbol del mañana, la colaboración, ayuda y atención de una persona que, además de asesorarles les animaba, son hechos que confortan y ayudan.

Y tras preámbulo y prólogo la explicación, aunque para la mayoría sea sabida por conocida la persona.

ANA, Ana González Atorrasagasti, es pasaitarra aunque vecindada en Buenavista, hija de Directivo, luego Federativo de Fútbol y madre de futura figura futbolística. Desde muy joven vió el deporte balompédico y vivió en él, y si para muestra basta un botón, anotaríamos una completa botonadura, pero no hace falta la demostración pues conocida es su labor, una buena y eficaz labor en pro y por el fútbol modesto, de lo que podemos verificar y certificar desde cuando acudía a presenciar partidos por los campos guipuzcoanos hasta, y de esto hace veinticinco años (25), cuando jovencita aún, comenzó su andadura y trabajo en la oficina de la Federación, cuando este Directivo antes y firmante ahora tenía algún problema, algún apuro futbolístico, y llamaba... ¡aló!... teléfono 347... soy:

CARLOS RAMÍREZ



Memorias triunfales del C. D. Pasajes

Si la Lotería fuera la base del C.D. PASAJES, su mejor combinación sería la formada por los números 6/7, ya que si ha hechos nos referimos, tales cifras finales dieron triunfos sonados a sus deseos, y así nos remontamos a la temporada 1926/27, en la que el PASAYAKO LAGUN EDERRAK, antecesor futbolístico del actual C. D. PASAJES se proclamó Campeón Estatal de la Serie "B" o Segunda División actual.

La segunda ocasión triunfal, en la temporada 1946/47, erigiéndose el C. D. PASAJES en Campeón Regional, Campeón de Campeones pudiéramos decir ya que la disputa por el título se solventaba entre Clubs de Logroño, Alava y Guipúzcoa.

La tercera vez las cifras terminales de la temporada 1986/87 fueron y serán recordadas en los anales de la historia del C. D. PASAJES, ya que tras lograr el título de Campeón Preferente Regional, por ello consiguieron el gran ascenso, por primera vez en su historia, casi a punto de celebrar sus Bodas de Oro fundacionales como C. D. PASAJES, el Club pasaitarra de Antxo ascendía a Tercera División.

Ahora, a diez años de aquella gesta, al finalizar esta temporada 1996/97, se va a recordar la efeméride en la que tomaron parte directa los jugadores siguientes:

Mikel Osa, Virgilio Alcalde, Luis Llopis, Andoni Muñoz, Juan Manuel Vivar, Esteban Echeberría, Juan Luis Noain, José Ramón Gómez Lasa, Fernando Sistiaga, Josemi Ruiz, Iñaki Benito, Angel Herrero, Anton Argarate, Juan Kortá, Fernando Baz, Xabier Nogueras, José Angel Basurto, Alfredo Bernal, Anton Mari González, Alfonso Jaurieta, Gonzalo "Lalo" Cayetano, Juan Luis Fuentes, Oskar Arrieta y I. Jimeno.

Todos ellos junto al cuadro Técnico formado por los: Koki Eskisábel, Joseba Amoriza y el Médico Dr. J. A. Alberro, junto a los Directivos: Serrano; Lizarazu, Tubia, Ramírez, Villanueva, Max, Bujanda, Félix, Herrero, Domeño, Luisin, Rufino, Julian, Alberto, Gómez, Arturo, Olea, Etchezarreta, Goico, Periko y Toti formaron un total equipo que tras de proclamarse Campeón Regional ascendió a tercera División, y ahora, el sábado día 7 de Junio se unieron fraternalmente para celebrar, a diez años vista, aquel 1986/87.

50 años del C.D. Pasajes campeón de liga

Qué en la temporada 1946-1947, cuando el C. D. Pasajes, Campeón del Grupo Capital, participó en "play off", contra los respectivos campeones de los Grupos Costa y Rioja, C. D. Elgoibar y Rayo Logroñes respectivamente.

Se proclamó campeón de Liga, al vencer en el campo de Las Gaunas de Logroño por dos goles a uno, marcados los goles pasaitarras, el primero por Rivas y el segundo por Cabezón II.

Seguidamente se jugó la Copa de Guipúzcoa, de gran interés por aquel entonces, tras varias eliminatorias, venció a serios candidatos. Hasta llegar a la final, que se jugó en Atocha contra el Mondragón. El resultado para obtener el título de Copa fue de dos goles a uno, marcados ambos por Larrate y Riojilla.

La plantilla de jugadores de la citada temporada, la componían los Ierchunde, Larrinaga, Clave, Arraiza, Saez, Larrarte, Alberro, Moso, Orzamendi, Lizaga, Rivas, Cabezón II, Floresn, Irastorza, Murillo, Hermosilla, Alfonso, Chicho, Riojilla y Escobar.

Secretario Técnico era Mariano Garay, entrenador José Irecu, figurando al frente de la Junta Directiva del Club. Gregorio Pérez.

Tamborrada Veteranos 1996



C. D. Pasajes

Resumen Deportivo Temporada 96-97

PREFERENTE: Sólo regular se puede valorar a nuestro juicio, la temporada realizada por el C. D. Pasajes, dirigido por Mikel Santaolalla, ayudado por Virgilio. Tras un prometedor comienzo, en el que el equipo estuvo en los primeros lugares de la tabla, poco a poco, empezó a perder posiciones en la misma, sobre todo por los puntos cedidos en Molinero. Al final de la Liga el equipo terminó en el puesto n.º 12 con 55 goles a favor y 59 en contra.

1.ª REGIONAL: El equipo dirigido por Linazasoro, una vez asentado en la Categoría, realizó, una más que aceptable campaña, aparte de quedar situados con holgura en la clasificación general, varios jugadores pasaron al primer equipo. Enhorabuena a todos, técnicos y jugadores, y a todos aquellos que con su apoyo han contribuido a la buena marcha del equipo.

1.ª JUVENIL: Tras un comienzo regular, el equipo dirigido por Kepa, no pudo mantener la categoría conseguida en la anterior temporada, y aunque se luchó lo indecible por mantenerla, al final no pudo ser. Esperamos que en la próxima campaña el equipo vuelva a recuperarla.

2.ª JUVENIL: El nuevo equipo formado por Cuesta, realizó una meritoria temporada, lo mismo en la Liga como en la Copa.

1.ª CADETE: De brillante se puede considerar la temporada realizada en la Liga. Los dirigidos una vez más por Juan M.ª Inda quedaron Subcampeones de su grupo, lo que tiene un mérito incuestionable. Después en la Fase de Campeones, el equipo, poco pudo hacer frente a los potentes equipos que jugaron dicha fase.

1.ª INFANTIL: Los jugadores dirigidos por primera vez por Iñaki Martínez consiguieron mantener una vez más la categoría, tras quedar clasificados con holgura en la parte media de la tabla.

ALEVIN: Sin duda alguna la mayor satisfacción deportiva para el Club, la dieron los jugadores dirigidos por Oscar Iglesias, quienes tras realizar una sensacional campaña, se proclamaron en Herrera, Subcampeones de Guipúzcoa en su categoría, en una final de infarto jugada de poder a poder entre el C. D. Pasajes y la Salle de Eibar, siendo el final favorable a la Salle por Seis goles a Cinco.

Chupinazo Sanferminero 1996



Pablo Iturgaiz y Encarna Díaz de Otazu fueron los protagonistas en el primer acto de las Fiestas Antxotarras izando las banderas en el balcón de la Tenencia de Alcaldía.
(Fotos: Cano)





Campeonato Escolar C. D. Pasajes

5 han sido los equipos que han representado al C.D. Pasajes/Antxo Lizeoa en el Campeonato escolar

En categoría infantil, nuestro representante, tras clasificarse para el grupo A, que daba opción para luchar por el ascenso, sucumbió ante equipos de mayor poderío físico.

No obstante el conjunto entrenado por Gorka-Iker e Imanol cumplió con creces su misión que era la de formar a chavales de primer año para dar el salto a la competición federada.

El alevín A, dirigido por la batuta de Oscar Iglesias, nos ha deparado las mayores alegrías de la temporada.

Tras clasificarse campeón de Beraun, sin conocer derrota pasó a disputar la fase final del Campeonato de Guipúzcoa.

Dejó en la cuneta a importantes equipos del Campeonato escolar y se plantó por méritos propios en la final.

No pudo ser, el equipo marcado por las bajas que por lesión presentaban los pasaitarras, perdió por 5 a 6 contra el Salleko de Eibar.

La relación de los subcampeones es:

Sugoi, Xabi, Kerman, Iñaki, Aitor, Guillermo Oskitz, Ugaitz, Jon, Alain, Robert, Aratz, Urko, Mikel y Beñat.



El alevín B, entrenado por Eulogio, y nuevo en la categoría hizo un digno papel y el equipo bien conjuntado se dispone a conseguir el año que viene lo que el A no ha podido este año: El Campeonato de Guipúzcoa.

En benjamines, excelente el papel desempeñado por el A que quedó campeón de grupo sin conocer derrota y muy meritoria la temporada del B en su debut en competiciones escolares.



Euskaraz Tinko Etorkizunerantz



Kilometroak 97ko ekitaldien oihartzuna jaso duen edonork ederki daki gure helburua ez dela soilik Urriaren Sean Gipuzkoako ikastolen jaia ospatzea. Gure helburua euskal kultura zabaltzea ere badugu eta honetantxe gabiltza azken hilabeteotan zehar.

Kilometroak 97ko festaren beharra azaldu zaigu beti. Gure ikastolek aurrera egin dezaten, ezinbestekoak diren beharrak asko izaten dira: kalitatea, hezkuntza, egoitzak, eraberritzeak... Gure Ikastola, Pasaia Lezo Lizeoa hain zuzen, indarberritu nahi dugu. Helburuak garbiak dira: Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzan nahiz Batxilergoan egin beharreko inbertsioei aurre egitea, kalitatearen aldeko apostua egitea eta eraikuntzak hobetzea.

Pasaialdeko eskualdean bizi dugun euskera murrizari lekua egin nahi badiogu guztion partaidetza ere beharrezkoa da.

Hamar urte hauetan, oro har, zentsu eta erroldetako datuak oinarritzat harturik, euskeraren ezagupen maila hobetu egin da. Ikastolen festa hau dela medio, bere inguruan buruturiko ekintza guztiak oso baliogarriak suertatzen ari direla gure hizkuntzaren normalizaziorako ziur gaude.

-Festa honekin; eta antolatzen ari garen ekitaldiekin beste helburu nagusirik ere badugu, Lezo eta Pasaia herriarrek euskara eta ikastolaren inguruan elkartzeko, alegia. Dagoeneko, makina bat buruhauste aurrera ateratzea denon laguntzaz lortu dugu.

Garbi ikusten duguna zera da, eskualdean Kilometroaren inguruan herriarrok nola bertako taldeak bildu garela. Egitasmo honen inguruan oso giro polita sortzen ari da, hori ezinbestekoa zaigu lanean aritzeko. Ospaturiko kontzertuetan, mendi irteeretan eta beste hamaika ekitalditan oso garrantzizkoa eta eskertzekoa suertatu da gure bi herrietako elkarten laguntza, herriak ikastolaren nortasuna eta etorkizuna beretzat hartzen dituela frogatuz.

Azkenik, esan beharra dago ekintza hauen bidez gure bi udalerrien izena eta nortasuna lau haizetara zabaltzen ari garela ere. Guk burutuko dugun lanaren fruitua gure bi herri hauentzat baikorra izango delakoan gaude.

Portuaren inguruan sorturiko herriak gara eta kanpotik datorren jendea beso zabalik hartzen ohituak gaude. Horregatik, datorren urteko Urriaren Sean pozik hartuko zaituztegu. Eta nola ez, oraindik antolatuko ditugun ekintza nahiz zabalduzko ditugun dendetan ere.

Quien haya seguido con atención las actividades organizadas en lo que llevamos de año por Pasaia-Lezo Lizeoa, con motivo de la próxima celebración del Kilometroak 97, habrá podido comprobar que nuestro único objetivo no es el de conseguir atraer a 100.000 personas el próximo 5 de octubre. A través de todos los actos programados y los que se celebrarán a lo largo de los próximos meses, pretendemos asimismo ampliar el universo del euskara a través de nuestra cultura, enraizada en Euskal Herria pero con la ventana abierta siempre hacia lo universal.

Los objetivos destinados a la financiación del equipamiento de nuestra ikastola están claros y traerán consigo la mejora de la calidad de enseñanza que impartimos, pero hay una inversión, si cabe, más importante para cuantos formamos parte de esta comunidad educativa y social: Todo lo que aportemos al Kilometroak de este año va a suponer una decisiva inversión de futuro, al reafirmar la presencia del euskara y de la cultura vasca en nuestro pueblo y en nuestra comarca.

Sólo nos resta agradecer la colaboración de todas aquellas personas que, a nivel particular o desde la ayuda brindada desde las sociedades populares, estéis dispuestas a contribuir al éxito de esa gran fiesta de las ikastolas de Gipuzkoa que celebraremos el próximo 5 de octubre.



Recuerdo de "Goiko"

Uno de los actos más emotivo de las pasadas fiestas de San Fermín, fué el homenaje que se le rindió al componente de la Comisión de Fiestas, Juan José Goicoetxea "Goiko" fallecido meses atrás. En el acto del chupinazo la comisión de manos de Juani Garbizu, hizo entrega a sus padres de una placa en su memoria.

(Foto: Cano)



Antxoko Jaiak 1997ko San Ferminak Jai Egitaraua Programa de San Fermín 97 Antxo 4-8 Julio

EKAINAK 29, IGANDEA

GOIZEKO 9,30EAN CROSS CROSS HERRIKOIA maila guztientzat. Benjaminen irteera (500 mt.) goizeko 10etan izango da, haurrena (1000 mt.) 10,10tan, kadeteena (2000 mt.) 10,20ean eta helduena 10,30ean.

GOIZEKO 10ETAN, Biterin, Euskadiko Tokaren Lehiaketaren kanporaketak.

UZTAILAK 4, OSTIRALA

ARRATSALDEKO 6,30EAN Zezen-Plazan BIGANTXA BOLAZTATUAK.

ARRATSALDEKO 8ETAN TXUPINAZOA etxafuegoak botaz eta kanpaiak irauliz.

ONDORREN Alkate Ordetsan, jubilatuen ordezkapenez, LUCIANO FRANCESI eta PILAR GAMARRARI omenaldia. ARANTXA OLACIREGI, ANE AMOREBIETA GARBINE ALTXU kantinerei, eta ASIER FERNÁNDEZ eta ALAITZ SAIJAR alkate eta alkatesa txikiel zenbait opari eman egingo zaie. Era berean, Txartelen Lehiaketaren irabazlea izan den AURKENE OIARZABALI saria eskuratuko zaio.

Musika Pasaitarraren Bandak, Ramon Rodriguezek zuzenduta, honek konposaturiko "Antxotarra" martxa joko du.

ONDORREN Erraldoiei San Ferminetako zapiak ipiniko zaizkie eta hauek, Euskal Kultur Elkarte txistulariek eta buruhaundiek lagunduta, barrutian zehar ibiliko dira.

DOMINGO 29 DE JUNIO

A LAS 9,30 DE LA MAÑANA CROSS POPULAR para todas las categorías. La salida para benjamines (500 mts) será a las 10 de la mañana, la de infantiles (1.000 mts.) a las 10,10, la de cadetes (2.000 mts) a las 10,20 y la de mayores veteranos a las 10,30.

A LAS 10 DE LA MAÑANA, y en la pista de Viteri, eliminatorias del campeonato de Toka de Euskadi.

VIERNES 4 DE JULIO

A LAS 6,30 DE LA TARDE y en la Plaza de Toros VAQUILLAS EMBOLADAS.

A LAS 8 DE LA TARDE CHUPINAZO con disparo de cohetes y volteo de campanas.

SEGUIDAMENTE y en la Tenencia de Alcaldía, homenaje a LUCIANO FRANCES y PILAR GAMARRA en representación de los mayores jubilados. Entrega a las cantineras, ARANTXA OLACIREGI, ANE AMOREBIETA y GARBINE ALTXU, al alcalde y alcaldesa txiki, ASIER FERNÁNDEZ y ALAITZ SAIJAR de una serie de regalos, así como entrega del premio a la ganadora del Concurso de Carteles, AURKENE OIARZABAL.

La Banda de la Musika Pasaitarra, bajo la dirección de Ramón Rodríguez, interpretará la marcha <Antxotarra> por el compuesta.

SEGUIDAMENTE se colocarán los pañuelos sanfermineros a los Gigantes que acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkartea y los cabezudos recorrerán el distrito.

GAUEKO 9,30EAN, Jubilatuen Elkartean, BETERANO-EN DANBORRADAREN AFARIA.

GAUEKO 12ETAN, PASAI txarangak lagunduta, BETERANOEN DANBORRADA HAUNDIA.

GOIZEKO ORDU 1EAN Biterin GAU-PASA TRAKETS taldearekin.

GAUEKO 10ETATIK AURRERA, txoznetan, TXISTEAK.

GOIZEKO ORDU 1EAN, Axular Plazan, LARRAIN DANTZA.

ORDU 1ETIK AURRERA Axular Plazan BERBENA CAMP'a KOXKORRENAK taldearekin.

GOIZEKO ORDU 1,30EAN ZEZEN SUZKOA Axular Plazan.

UZTAILAK 5, LARUNBATA

GOIZEKO 6ETAN DIANA BETI JAI taldearekin.

ORDU BEREAN TXOKOLATADA TXOZNETAN (Maiatza Lehena Klean).

7ETAN FUNESKO DOMINGUEZ Anaiei ganadutegiko ZEZEN eta JOALDUNEKIN LEHEN ENTZIERRO HAUNDIA Eskalantegi, Hamarretxeta, Blas de Lexo eta Eskalantegi kaleetan zehar, ndoren KALEJIRA.

GOIZEKO 9,30EAN Biterin "SAN FERMIN saria" XXIII. FUTBOL TXAPELKETAREN FINALAK, haur, alebin eta benjamin mailak izango direlarik.

GOIZEKO 10,30ETATIK 12,30ak arte Artxipi zelaian Herri-Mailako Kaiolako Galeper-Tiraketa, entrenamenduak 9,30etik 10,30era izango dira.

11ETAN Axular Plazan, IPARRALDEAREN EGUNA Iparaldeko dantzariarekin eta Feriarekin, Ferian Euskal Postreak eta Iparaldeko Produktuak dastatu ahal izango dira.

A LAS 9,30 DE LA NOCHE y en el Club de Jubilados CENA de la TAMBORRADA DE VETERANOS.

A LAS 12 DE LA NOCHE GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS acompañados por la txaranga PASAI.

A LA 1 DE LA MADRUGADA y en la pista de Viteri GAU PASA con el grupo TRAKETS.

A PARTIR DE LAS 10 DE LA NOCHE y en la zona de las txoznas, TXISTES.

A LA 1 DE LA MADRUGADA y en la Plaza Axular LARRAIN DANTZA.

A PARTIR DE LA 1 DE LA MADRUGADA y en Axular Plaza VERBENA CAMP con KOXKORRENAK.

A LA 1,30 DE LA MADRUGADA TORO DE FUEGO en la plaza Axular.

SABADO 5 DE JULIO

A LAS 6 DE LA MAÑANA DIANA con BETI JAI.

A LA MISMA HORA CHOCOLATADA en las TXOZNAS (Calle Mahaiatzaren Lehena).

A LAS 7 PRIMER GRAN ENCIERRO con los TOROS Y CABESTROS de la ganadería de HNOS. DOMINGUEZ de FUNES (Navarra) por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la plaza de Toros. A continuación PASA-CALLES.

A LAS 9,30 DE LA MAÑANA y en la pista de Viteri, FINALES DEL XXIII CAMPEONATO DE FUTBOL <Premio SAN FERMÍN>, con categorías, infantil, alevín y Benjamín.

DESDE LAS 10,30 DE LA MAÑANA hasta las 12,30 horas y en el campo de Artxipi, Tirada Local de Codorniz con jaula, siendo los entrenamientos de 9,30 a 10,30 horas.

A LAS 11 y en la Plaza Axular, IPARRALDEAREN EGUNA, con dantzaris de Iparalde, Feria, Euskal Postreak, productos de Iparalde.

A LA 1 GIGANTES Y CABEZUDOS y ENCIERRO TXIKI con tres toricos de fantasía, acompañados por los dulzaineros Hnos. Lizarraga de Estella.

Carrocerías
"MOLINAO"



Bancada para control y reparación de Carrocerías

Reparación general del automóvil,
Cabina de secado al horno, Anticorrosivo

Carr. San Marcos, 28
Teléfono 52 52 35

FELICES FIESTAS

PASAI ANT XO

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS
A TODOS SUS CLIENTES
Y AMIGOS

TALLERES
ELECTROMECHANICOS
ELIZALDE

Les desen a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64
Tel. 51 06 91

PASAI ANT XO



... LA QUE NO QUIERA TXEKORRA,
QUE LLEVE VAKA

Blas de Lezo, 11 - Tfno. 52 61 31

Linterneria PASAI

A.C.S., GAS Y CALEFACCION



Calle Kupeldegí S.N.
Teléfono: 34 01 08

20.110 PASAI ANTXXO

CARNICERIA - CHARCUTERIA HARATEGIA - URDAITEGIA

Sebas

BORIONAK ANTXXO!

Especialidad en carnes del país
C/ GURE - ZUMARDIA, Nº 24
TEL.: 51 03 44
PASAI ANTXXO



ORDU 1EAN ERRALDOIAK ETA BURUHAUNDIAK eta ENTZIERRO TXIKIA fantasiazko hiru zezenekin, Estellako Lizarraga Anaiaak dultzaineroek lagunduta.

ARRATSALDEKO 4ETAN HELDUEN DARDO-TXAPEL-KETA. Hau Otaegi Etxean burutuko da (Aintzinako Ardo Biltgia).

ARRATSALDEKO 4ETAN ARMONIA Elkartean MUS-TXAPELKETA.

ARRATSALDEKO 4,30ETIK 6,30ak arte, Probintzi-Maillako Kaiolako Galeper-Tiraketa, entrenamenduak 15,30etik 16,30 izango dira.

ARRATSALDEKO 5ETAN PASAIAKO BIGARREN DANTZARI TXIKI EGUNA ospatuko da barrutian zehar desfilatuz eta dantza-saioak eginez.

ARRATSALDEKO 6ETAN Euskal Kultur Elkarteko txistulariek lagunduta, ERRALDOIAK eta BURUHAUNDIAK.

ARRATSALDEKO 6,30EAN Axular plazan Iparraldeko HERRI KIROLAK.

7ETAN zezen-Plazan BIGANTXA BOLAZTATUAK.

ARRATSALDEKO 7,30EAN Molinaoko Errekan KOADRI-LEN ARTEKO BATELEN ESTROPADA.

ARRATSALDEKO 8ETAN Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar ENTZIERRO MOTZA.

ORDU BEREAN Axular-Plazan Iparraldeko Kantariek SARDINADA.

GAUEKO 10ETAN TXOZNETAN, KALEAN ANTZERKIA.

GAUEKO 11ETATIK Biterin dantzarekin eta bertsolariekin Pasaia presoei eta errefuxiatuei Omenaldia.

12,30EAN GAU PASA toki berean.

GOIZEKO ORDU 1EAN Axular Plazan, LARRAIN DANTZA.

ORDU 1ETIK aurrera Axular Plazan BERBENA CAMP A KOXKORRENAK taldearekin.

A LAS 4 DE LA TARDE CAMPEONATO DE DARDOS PARA ADULTOS que se realizará en Casa Otaegi (antiguo Almacén de Vinos).

A LAS 4 DE LA TARDE y en la sociedad LA ARMONIA Campeonato de MUS.

A LAS 4,30 DE LA TARDE y hasta las 6,30, Tirada provincial de Codorniz con jaula, realizándose los entrenamientos de 15,30 a 16,30 horas.

A LAS 5 DE LA TARDE PASAIAKO BIGARREN DANTZARI TXIKI EGUNA con desfile y actuaciones a través del distrito.

A LAS 6 DE LA TARDE GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los txistularis de Euskal Kultur Elkartea.

A LAS 6,30 DE LA TARDE y en Axular Plaza DEPORTES RURALES de Iparralde.

A LAS 7 VAQUILLAS EMBOLADAS en la plaza de Toros.

A LAS 7,30 DE LA TARDE y en la Ría de Molinao REGATA DE BATELES INTERCUADRILLAS.

A LAS 8 DE LA TARDE ENCIERRO CORTO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

A LA MISMA HORA y en la Plaza Axular SARDINADA con cantantes de Iparralde.

A LAS 10 DE LA NOCHE y en la Zona de las TXOZNAS TEATRO CALLEJERO KALEAN ANTZERKIA.

A PARTIR DE LAS 11 DE LA NOCHE y en la pista de Viteri Homenaje a los familiares de los presos y refugiados de Pasaia con dantzaris y bertsolaris.

A LAS 12,30 GAU PASA en la misma plaza.

A LA 1 DE LA MADRUGADA y en Axular Plaza LARRAIN DANTZA.

A PARTIR DE LA 1 DE LA MADRUGADA y en Axular Plaza VERBENA CAMP con KOXKORRENAK.

ELECTRICIDAD

REGALOS

CORO SECO

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE CAMPING GAS
• MATERIAL ELECTRICO • FLORES Y
PLANTAS ARTIFICIALES • PORCELANAS,
JUGUETES • REGALOS PARA FODAS,
BAUTIZOS, COMUNIONES, ETC.

Tfno. 51 01 42

Gelasio Aramburu n.º 3
PASAJES ANTXXO

BAR

Alameda

Teléfono 52 53 75 Hamarretxeta n.º 19

*Les desea felices fiestas al pueblo
de Pasai y a los visitantes*



*Les desea Felices Fiestas al pueblo de
Pasaia y a sus visitantes*

**Fábrica de
Pinturas, colas, plastes.**

**Marcas
Aguaplast, Isolfix, Glutafix, Betaplast**

**M. Azurmendi, 6
PASAIA**

**TEL. 51 14 00
FAX. 52 62 13**

BAR KIROLAK

**Especialidad en banderillas
y lunch**

*Les desea a todos unos divertidos
San Fermine.*

«Ondo pasa baña ez pasa»

UZTAILAK 6, IGANDEA

GOIZEKO 6ETAN DIANA BETI JAI taldearekin.

ORDU BEREAN TXOKOLATADA TXOZNETAN.

7ETAN ohiko kaleetan zehar BIGARREN ZEZENEN ETA JOALDUNEN ENTZIERROA. Ondoren, Zezen-Plazan BIGANTXA BOLAZTATUAK. Jarraian, KALE-JIRA txarangarekin.

GOIZEKO 9ETAN Biterin EUSKADIKO TOKA TXAPEL-KETAREN finalak.

10ETAN toki berean BAKAILU-TXAPELKETA.

12ETAN PILOTA PARTIDUAK.

EGUERDIKO ORDU 1EAN ERRALDOIAK ETA BURUHAUNDIAK eta ENTZIERRO TXIKIA fantsasiazko hiru zezenekin, Estellako Lizarraga Anaiak dultzareroek lagunduta.

ARRATSALDEKO ORDU 2ETAN KOADRILEN KALEJIRA.

3ETAN GAZTEEN BAZKARIA.

ARRATSALDEKO 4ETAN, larunbateko toki berean, eta emakumezkoak barne, HELDUEN DARDO-TXAPELKETA.

ARRATSALDEKO 5ETAN JOKU HERRIKOIAK koadrilen artean.

ARRATSALDEKO 6ETAN gazteen KARAOKEA.

ARRATSALDEKO 7ETAN "UDAKO IHAUTERIA" gaiaren inguruko KARROZEN DESFILE IKUSGARRIA.

ARRATSALDEKO 8ETAN Zezen-Plazan BIGANTXA BOLAZTATUAK.

ARRATSALDEKO 8,30EAN San Fermín Parrokian Parrokiako Abesbatzak, Luis Romerok zuzenduta, SALBE HAUNDIA kantatuko du. Vitoriaren "AVE MARIA", Madinaren "AITA GUREA" eta Hilarion Eslavaren "LA SALVE" kantatuko dituzte.

DOMINGO 6 DE JULIO

A LAS 6 DE LA MAÑANA DIANA con la txaranga BETI JAI

A LA MISMA HORA CHOCOLATADA en la zona de las TXOZNAS

A LAS 7 SEGUNDO ENCIERRO DE TOROS Y CABESTROS por el recorrido habitual. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros. A continuación PASA-CALLES con la txaranga.

A LAS 9 DE LA MAÑANA finales del CAMPEONATO DE EUSKADI DE TOKA en la plaza Biteri

A LAS 10 y en la misma plaza Biteri CONCURSO DE BACALAO

A LAS 12 partidos de PELOTA

A LA 1 DE LA TARDE GIGANTES Y CABEZUDOS Y ENCIERRO TXIKI con tres toricos de fantasía acompañados por los dulzaineros Hnos. Lizarraga de Estella.

A LAS 2 DE LA TARDE CUADRILLEN KALEJIRA

A LAS 3 COMIDA DE JOVENES

A LAS 4 DE LA TARDE CAMPEONATO DE DARDOS PARA ADULTOS incluidas féminas, en el mismo lugar del sábado

A LAS 5 DE LA TARDE JOKU HERRIKOIAK cuadrillen artean.

A LAS 6 DE LA TARDE KARAOKEA para jóvenes.

A LAS 7 DE LA TARDE ESPECTACULAR DESFILE DE CARROZAS con el tema <CARNAVAL DE VERANO>

A LAS 8 DE LA TARDE VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros.

A LAS 8,30 DE LA TARDE y en la Parroquia de San Fermín, SOLEMNE SALVE con el Coro Parroquial bajo la dirección del maestro Luis Romero, interpretando <AVE MARIA> de Vitoria, <AITA GUREA> de Madina y <LA SALVE> de Hilarion Eslava.

A PARTIR DE LAS 12 DE LA NOCHE y en plaza Biteri GAU PASA con EGAN



BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37
Teléfono 51 36 41

PASAI ANTXO

BAR

mimos

Zumardia, 9 - bajo

Festa Zoriontsuak opa dizkizue

PASAI ANCHO



PERFUMERIAS

Fco. REY

**ALBAÑILERIA EN GENERAL
ESPECIALIDAD EN AZULEJO**

*¡Felices Fiestas a todo el Pueblo de Pasai!
Zorionak!*

C/ GELASIO ARAMBURU, 6 - BAJO
TELF. ALM. 52 25 54 - DOM. 51 79 77
PASAJES ANCHO (Guipúzcoa)

GAUEKO 12ETATIK aurrera Biterin GAU-PASA EGAN taldearekin.

GOIZEKO ORDU 1EAN Axular Plazan, LARRAIN DANTZA.

ORDU 1ETIK aurrera Axular Plazan BERBENA "CAMP" a KOXKORRENAK taldearekin.

**UZTAILAK 7 ASTELEHENA,
SAN FERMIN**

GOIZEKO 6ETAN DIANA Estellako LIZARRAGA ANAIK DULTZAINEROEKIN.

ORDU BEREAN TXOZNETAN TXOKOLATADA.

7ETAN Tohiko kaleetan zehar HIRUGARREN ZEZENEN ETA JOALDUNEN ENTZIERROA. Ondoren BIGANTXA BOLAZTATUAK. Jarraian, KALE-JIRA.

EGUERDIKO 12ETAN San Fermin Parrokian, gure nagusi en omenez MEZA, Luis Romero maisuak zuzendutako PARROKIAKO ABESBATZAREKIN.

ARRATSALDEKO ORDU 1EAN, Lizarraga Anaiak Dultzaineroek lagunduta, ERRALDOIAK eta BURUHAUNDIAK eta ENTZIERRO TXIKIA fantasiazko hiru zezenekin.

ARRATSALDEKO ORDU 1EAN, Lizarraga Anaiak Dultzaineroek lagunduta, ERRALDOIAK eta BURUHAUNDIAK eta ENTZIERRO TXIKIA fantasiazko hiru zezenekin.

ARRATSALDEKO 4RETAN, aipaturiko tokian, HAURREN DARDO-TXAPELKETA. 8 eta 17 urte bitarteko haurrek har lezaketek parte. Guztientzat egongo dira sariak.

ARRATSALDEKO 7ETAN HAURREN DANBORRADA. Haurrak, PASAI txarangak eta EL DIARIO VASCOk babestutako KARROZA ikusgarri batek lagunduta, Hamarrexeta, Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetan zehar ibiliko dira, Biteri Plazan emanaldia eskainiz bukatuko dutelarik.

A LA 1 DE LA MADRUGADA y en Axular plaza LARRAIN DANTZA.

A PARTIR DE LA 1 DE LA MADRUGADA y en Axular Plaza VERBENA CAMP con KOXKORRENAK.

LUNES 7 DE JULIO, SAN FERMIN

A LAS 6 DE LA MAÑANA DIANA con los DULZAINEROS HNOS. LIZARRAGA de Estella.

A LAS MISMA HORA y en la zona de las TXOZNAS CHOCOLATADA.

A LAS 7 TERCER ENCIERRO de TOROS Y CABESTROS por el recorrido habitual. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS.

A CONTINUACIÓN PASACALLES.

A LAS 12 DEL MEDIODÍA MISA dedicada a nuestros mayores en la Parroquia de San Fermín con la actuación del CORO PARROQUIAL bajo la dirección del maestro Luis Romero.

A LA 1 DE LA TARDE GIGANTES Y CABEZUDOS Y ENCIERRO TXIKI con tres toricos de fantasía acompañados por los Dulzaineros Hnos. Lizarraga.

A LAS 4 DE LA TARDE CAMPEONATO INFANTIL DE DARDOS con edades entre 8 y 17 años en el lugar citado. Habrá premios para todos.

A LAS 7 DE LA TARDE TAMBORRADA INFANTIL acompañados por la txaranga PASAI y recorriendo las calles Hamarrexeta, Blas de Lezo y Eskalantegi y con el acompañamiento de una espectacular CARROZA patrocinada por EL DIARIO VASCO. Los participantes en la tamborrada terminarán con una gran actuación en la Plaza de Biteri.

A LA MISMA HORA y en las TXOZNAS CONCURSO DE TORTILLAS.

A LAS 8 DE LA TARDE VAQUILLAS EMBOLADAS en la plaza de Toros.



INDUSTRIAS CIANCO, S.L.

Trabajos en Acero Inoxidable para Hosteleria

Tel (943) 51 06 40 - 51 65 12 - 51 07 88
Bº Molinero

FAX (943) 51 08 88
PASAI ANTXXO

**MAPFRE
SEGUROS**

Les desea Felices Fiestas

Zumalakarregi, 14 - bajo
Teléf. 52 85 44 - 51 18 39 • 20110 PASAI ANTXXO



FONTANERIA

TOMAS

*Los Dorea Felices Fiestas
Lai Horiontsuak Opa Nahi Dicitxue*

Toda clase de trabajos
en FONTANERIA

Telef. 52 18 54

BERAUN



MULTINACIONAL
ASEGURADORA

GENERALI

SEGUROS

PASAI

C/ Kupeldegí, 3
PASAI ANTZO

Auto-Escuela

PASAJES



Oficina: 51 11 37
Domic: 51 29 29

Sección 1ª
C/ Kupeldegí s/n
PASAI ANTZO

ORDU BEREAN TXOZNETAN TORTILA-TXAPELKETA.
ARRATSALDEKO 8ETAN Zezen-Plazan BIGANTXA
BOLAZTATUAK.

GAUEKO 12ETATIK Biteri Plazan Berbena IZOTZ talde-
arekin.

GOIZEKO ORDU 1EAN Axular Plazan LARRAIN DAN-
TZA.

ONDOREN TXOZNETAN JOKUAK

UZTAILAK 8 ASTEARTEA,
HAURAREN EGUNA

GOIZEKO 6ETAN DULTZAINEROEKIN DIANA.

GOIZEKO 7ETAN ohiko kaleetan zehar LAUGARREN
ZEZENEN ETA JOALDUNEN ENTZIERROA. Ondoren,
BIGANTXA BOLAZTATUAK. Jarraian, KALE-JIRA.

EGUERDIKO 12ETAN BLAS DE LEZO kalean, VI. HAU-
RREN BINAKAKO SUKALDARITZA-TXAPELKETA;
gaia "patata-tortilak" izango da.

GOIZEKO 11ETAN yALKATE-ORDETZAREN parean,
ALKATE ETA ALKATESA TXIKIEN INBESTIDURA,
ondoren, Biteri Plazan HAUR-JOLASAK hasiko dira.

EGUERDIAN ETA ARRATSALDEAN Biteri Plazan GAZTELU
PUZGARRIAK. EKITALDI HAU EUSKADIKO FERIANTE
AUTONOMOEN ELKARTEAK (AFADE)k babestuko
du.

ONDOREN, Estellako Lizarraga Anaiak Dultzaineroek
lagunduta, ERRALDOIAK ETA BURUHAUNDIAK eta
FANTASIASKO HIRU ZEZEN.

ARRATSALDEKO 4ETATIK aurrera, Biteri Plazan, HAUR-
JOLASAK ETA KIROLAK.

ARRATSALDEKO 4ETAN HAURREN XAKE-TXAPELKETA
AZKARRAK. Ondoren Armonia Elkartearen XL XAKE-

A PARTIR DE LAS 12 DE LA NOCHE y en plaza Biteri Verbena
con IZOTZ

A LA 1 DE LA MADRUGADA y en Axular Plaza LARRAIN
DANTZA

POSTERIORMENTE JUEGOS en la zona de las TXOZNAS

MARTES 8 de JULIO - DIA DEL NIÑO

A LAS 6 DE LA MAÑANA DIANA con los DULTZAINEROS

A LAS 7 DE LA MAÑANA CUARTO ENCIERRO de TOROS Y
CABESTROS por el recorrido habitual. Seguidamente
VAQUILLAS EMBOLADAS. A continuación PASACALLES.

A LAS 12 DEL MEDIODÍA y en la calle BLAS DE LEZO, VI
CONCURSO INFANTIL DE COCINA por parejas y con el
tema de tortillas de patata.

A LA 11 DE LA MAÑANA y frente a la TENENCIA DE ALCAL-
DIA, INVESTIDURA DEL ALCALDE Y ALCALDESA TXIKIS y
acto seguido comienzo de los JUEGOS INFANTILES en la
plaza Biteri.

AL MEDIODÍA Y A LA TARDE CASTILLOS HINCHABLES en la
Plaza de Biteri, ACTO PATROCINADO POR LA ASOCIA-
CION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI
(AFADE).

SEGUIDAMENTE GIGANTES Y CABEZUDOS Y TRES TORI-
COS DE FANTASIA acompañados por los Dulzaineros
Hnos. Lizarraga de Estella.

A PARTIR DE LAS 4 DE LA TARDE JUEGOS Y DEPORTES
INFANTILES en la plaza Biteri.

A LAS 4 DE LA TARDE TORNEOS RELAMPAGOS DE AJE-
DREZ de carácter infantil. Seguidamente entrega de trofeos
del XL TORNEO RELAMPAGO DE AJEDREZ de la Armonía
en el local social.

A LAS 6 DE LA TARDE GIGANTES Y CABEZUDOS con los
txistularis de Euskal Kultur Elkarte.



ELIZALDE

FERRETERIAS ELIZALDE
(J. M. ELIZALDE, S. A.)

Polig. 26 - Parcela 26
☎(943) 33 18 92
Telefax: (943) 33 09 53
20014 ASTIGARRAGA

Avda. Navarra, 11
☎(943) 52 51 50
Telefax: (943) 51 72 42
20110 PASAJES

Viteri, 2
☎(943) 52 90 00
Telefax: (943) 52 83 89
20100 RENTERIA

Polig. 110 - C/ Urene 20
☎(943) 52 28 86
Telefax: (943) 52 17 40
20100 LEZO

CAFETERIA

GURE - LURRA

Zumalakarregi - 16
Teléfono 523945

PASAI ANTZO

MARCO S

panificadora

Gozotegia LEICEAGA

Jai Zoriontzuak

Zumalakarregi, 14 • Tel.: 51 07 85

en GUTIZI,
helados,
pasteles
y buen pan.



Eskalantegi, 38 • Pasai Antxo
Telf.: 52 43 58



TXAPELKETA AZKARRAREN trofeoen ematea, Elkarteen egoitza.

ARRATSALDEKO 6ETAN Euskal Kultur Elkarteko txistulariekin batera ERRALDOIAK ETA BURUHAUNDIAK.

ARRATSALDEKO 7ETATIK aurrera Biteri Plazan PAILAZOAK eta ALKATE ETA ALKATESA TXIKIEN AGINTEMAKILAREN EMATEA. Ondoren, toki berean haurrekin AFARIA.

ARRATSALDEKO 7ETAN Zezen-Plazan BIGANTXA BOLAZTATUAK.

ARRATSALDEKO 8ETAN Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar ENTZIERRO MOTZA.

11,30EAN Biteri Plazan 2 ZEZEN SUZKO.

GAUEKO 12ETAN POBRE DE MI. Ondoren, KALE-JIRA PASAI txarangarekin Jarraian, TXOZNETAN JOKUAK.

OHARRA: EGITARAU HAU PASAI ANTXOKO JAI-BATZORDEAK OSATU DU.

A PARTIR DE LAS 7 DE LA TARDE y en la plaza Biteri PAYASOS y ENTREGA DEL BASTON DE MANDO por el ALCALDE Y ALCALDESA TXIKIS. y posteriormente CENA con los chavales en la misma plaza Biteri.

A LAS 7 DE LA TARDE VAQUILLAS EMBOLADAS en la plaza de Toros.

A LAS 8 DE LA TARDE ENCIERRO CORTO por las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

A LAS 8 DE LA TARDE en la zona de TXOZNAS, TRIKITILARIS Y MALABARISTAS.

A LAS 11,30 DE LA NOCHE y en la Plaza de Viteri 2 TOROS DE FUEGO.

A LAS 12 DE LA NOCHE POBRE DE MI. Seguidamente PASA-CALLES con la txaranga PASAI.

POSTERIORMENTE y en la zona de las TXOZNAS JUEGOS.

NOTA. ESTE PROGRAMA HA SIDO ORGANIZADOS POR LA COMISION DE FIESTAS DE PASAI ANTXO.

¡Felices
Polet Fiestas!

ELECTRODOMESTICOS - MUEBLES DE COCINA

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat

Gure Zumardia, 3
Teléfonos (943) 511142

PASAI ANTXO

DROGUERIA AURELI

Perfumería pinturas Barnices
y artículos limpieza

FELICES FIESTAS

Hamarretxeta 21 Bajo

Tfno. 510438

PASAI ANTXO

**LIBURUDENDA
PAPELERIA
TXOMIN**

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat

FELICES FIESTAS

Alameda 2 Bajo

PASAI ANTXO

**BAR
LEUNDA**

Oarso n.º 8 - bajo

PASAI ANTXO

VIDEO PASAI

Blas de Lezo, 19 • Telf.: 51 02 29

PASAI ANT XO

VEA LAS ULTIMAS NOVEDADES
HAGA SU REPORTAJE EN VIDEO DE:

BODAS
COMUNIONES
INDUSTRIALES, etc...

SE HACEN FOTOCOPIAS

Zorionak!

SOLARIUM

Bronceese en nuestra
sección de solarium. Y
vaya morena a todos sus
acontecimientos como:
Bodas, Comuniones,
etc...

Consultenos...

CARNICERIA

Mikel Ugarte

*Especialidad en
Carnes del País y Buey Gallego*

*Les Desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasaia.
Zorionak!*

ESKALANTEGI, 42 - BAJO
TELEFONO 51 10 92



Luciano Francés y Pilar Gamarra protagonistas en el chupinazo

Serán los encargados de izar las banderas
de las fiestas



Luciano Francés



Pilar Gamarra

Un año más nuestros mayores antxotarras van a ser los primeros protagonistas de las fiestas de San Fermín.

Ellos Luciano Francés y Pilar Gamarra, serán en el primer momento de las fiestas los encargados de abrirlas, manteniendo la tradición de los años.

Luciano Francés nació el 31 de octubre de 1916 en Donostia llegando a Antxo a los 9 años. Fué a vivir a la Casa de Roque empezando a trabajar en Buenavista en la fábrica de Bicicletas y también realizando labores de arreglo de máquinas de coser, con Santiago Cortaberría.

A los 19 años fué a la guerra civil, con el batallón de Fulgencio Mateos de UGT. Resultó herido una mano que le quedó inválida.

Tuvo que trasladarse a Bilbao, Santander, Asturias, desde donde embarcó a Francia, desde allí se trasladó a Barcelona, en donde cayó prisionero de los nacionales.

Acabada la guerra aprendió el oficio de zapatero de donde le viene el apodo de "Zapa" y al casarse se estableció en Pasai Donibane durante tres años. De allí pasó a Pysbe donde estuvo trabajando 36 años hasta la jubilación.

Gran deportista, la gustaba mucho el juego de pelota, el fútbol, donde jugó en la Unión Txiki, donde salieron campeones sin perder un sólo partido.

En el año 1943 se casó con la riojana Pilar Gamarra con la cual tuvo 5 hijos (actualmente viven 3). Su esposa goza de gran prestigio y estima en el destrieto.

El C. D. Pasajes concedió a Luciano la insignia de oro y brillantes por los muchos servicios prestados al club.

Dra. Paula Sigwald
ODONTOLOGA

*Jaiak Zoriontsuak
Pasai Antxo Herriari*

Gure Zumardia, 9 - 1.º B
Teléfono (943) 34 00 39
20110 PASAJES ANT XO (Guipúzcoa)

Gozotegi
TXEMA

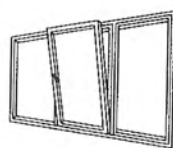
Ondo Pasa Denok!

GURE ZUMARDIA, 30 - BAJO

construcciones metálicas



SATUR



Carpintería de aluminio.
PVC y Poliuretano.
Rotura de puente térmico en puertas, ventanas, etc.
Instalaciones comerciales: cristalerías y persianas
Cierres de terrazas
Cierres de bañeras en aluminio
Cerrajería - Reparación en general

¡Felices Fiestas! • Zorionak!

Polígono Industrial Ugaldetxo
Parcela 14
Pabellón 2 - local 3
20180 OIARTZUN



49 19 86



MUEBLES ALTZARIAK

RUIZTEGUI

*Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsua Opa dizkizue*

Zumalacárregui, 2 y 4 • Teléfonos: 51 03 89 - 51 07 36
PASAI ANTZO



Cantineras, Alcalde y Alcaldesa Txiki 1997



Arantxa Olaciregui
Cantinera de Veteranos
(Foto Donimag)



Ane Amorebieta Berra
Cantinera infantil
de Gastadores



Garbiñe Aitxu Legazkue
Cantinera de Cocineros



Alaitz Saizar Suárez
Alcaldesa Txiki
(Foto Donimag)



Asier Fernández
Lázaro
Alcalde Txiki

DONIMAG

estudio fotografico

- Retrato Profesional
- Fotografía Industrial y Publicitaria
- Bodas y Comuniones
- Venta de Material Fotográfico
- ¡Le orientamos y aconsejamos!
- REVELAMOS SUS CARRETES CON LA MAXIMA CALIDAD Y RAPIDEZ

**FESTA ZORIONTZUAK PASAITAR GUZTIO!!
¡AUPA SAN FERMIN!**

C/ Eskalantegi, 21 - 20110 Pasai Antxo (Gipuzkoa) - Tel. (943) 52 81 13

INSTITUTO DE BELLEZA "IRRINTZI"

Hamarretxeta, 9 • Pasai Antxo • Tel. 51 37 45

YOSUNE ARTETXE

- Varices
- Obesidad
- Arrugas
- Liposucción o lipoescultura
- Reducción de abdomen
- Aumento y reducción de senos
- Bolsas de ojos
- Corrección de nariz
- Verrugas
- Couperosis



- Depilación a la cera (especial)
- Depilación eléctrica definitiva "BLEND"
- Limpieza de cutis
- Lifting (arrugas, flacidez)
- Tratamiento FREUKMAN (Acne, dermatitis, manchas)
- Masajes
 - & Celulitis
 - & Dolor de espalda
 - & Post-parto
 - & Drenaje linfático
- Maquillaje
- Manicura
- Pedicura
- Solarium con aire acondicionado

Dr. Aguinaga (1.806)

Zorionak!

PELUQUERIA DE SEÑORAS Y CABALLEROS SALON DE BELLEZA

Lody's



C/ Blas de Lezo, 21-1.º A
Teléfono 52 64 94
PASAI ANTXXO

Festa Zoriontzuak • Pasaitar Guztio • Aupa San Fermin



Francisco Garagorri y Pilar Falces dos sanas formas de vivir la fiesta

Cuántas veces, a lo largo de los muchos días de que consta un año nos hemos visto sorprendidos por un pareja de animados vecinos de Antxo que discretamente discurren por sus calles. Nos vemos sorprendidos por su sana forma de divertirse, sin meterse con nadie, a su aire, bien en Carnavales o en San Fermín y en todo momento, allí donde la alegría y la amistad estén de por medio. Ellos son Francisco Garagorri Artola y Pilar Falces Fernández.



Patxi y Pilar en los últimos San Fermín.



Patxi y Pilar en los pasados Carnavales.

El primero, es Patxi, entre los amigos, nacido en la capital donostiarra, en el barrio de Amara Viejo, actualmente con 68 jóvenes años y con 11 residiendo en Antxo, recordando sus 37 años en la mar, en la dura vida de los bacaladeros

Ella, la segunda, es Pilar, nacida también en Donostia, en el mismo barrio de su marido teniendo también unos joviales 65 años.

Se muestran satisfechos de sucurrir en la vida, tanto en Donostia como últimamente en Antxo en donde han sido estupendamente acogidos, sintiéndose unos grandes antxotarras y unos sanfermineros más.

FRUTERIA YOSUNE

C/ Blas de Lezo n.º 22 - bajo

*Desea Felices Fiestas al pueblo de Pasai Ancho
Jai Zoriontsuak opa nahi diskizue*

**José Luis Ubeda
Miguel Echarte**

SASTRERIA A MEDIDA - CONFECCION

Eskalantegi. 19 - Maiatzaren Lehena
Teléfonos 51 08 48 y 51 29 97

PASAI ANTXXO



El Pasaitarra consiguió ascender a Segunda División Estatal

El Pasaitarra de balonmano consiguió por fin esta temporada el objetivo que había perseguido los cinco últimos años en los que había rozado el ascenso a la Segunda División Estatal, con lo que el distrito de Antxo cuenta ya con un equipo en una de las categorías más importantes de este deporte.

La historia del Pasaitarra-Eskubaloia se inició en 1982, por lo que el ascenso llega en un momento inmejorable y servirá para conmemorar el XV aniversario de la fundación del club, surgido de una escisión de lo que, en aquel entonces era el Pasai Antxo, que englobaba a diversos conjuntos de distintas categorías, tanto masculinas como femeninas.

En 1982, ante la posibilidad de que el equipo masculino desapareciera, un grupo de amigos y jugadores decidió embarcarse en la aventura de fundar un nuevo club que culminó con la creación del Pasaitarra E.K.

Desde este momento, la historia es una extraña mezcla de sinsabores y alegrías, la mayor de las cuales ha sido el ascenso conseguido este año por los seniors del club. Sin embargo, la euforia del momento no puede hacer olvidar los serios problemas atravesados hasta ahora como la consecución de publicidad, obstáculos burocráticos, escasez de dinero para comprar material deportivo, etc.

La falta de categorías inferiores de las que conseguir jóvenes con los que surtir al equipo senior de nuevos jugadores fue otra dificultad a la que tuvo que enfrentarse el conjunto de Antxo. Contratiempo que se solucionó con la firma de un acuerdo con el Instituto Politécnico Don Bosco, con el que se llegó a un convenio por el cual el colegio pasó a ser cantera del Pasaitarra, que se hizo cargo de los conjuntos cadete y juvenil de este centro.



Tampoco esta labor ha sido fácil, ya que los jóvenes formados por el Pasaitarra en estos equipos han sido "presa", en no pocas ocasiones, de otros equipos "buitres" que, amparándose en su mayor categoría, han venido a buscar en la cantera del vecino lo que no encontraban en la suya, en muchas ocasiones simplemente porque no tenían. En cualquier caso, a partir de ahora, con el ascenso ya en el bolsillo, las fugas de las jóvenes promesas se antojan bastante más difíciles.

Con todo, el mayor problema al que se ha enfrentado el equipo ha sido, sin lugar a dudas, la falta de una pista adecuada con las medidas reglamentarias, pues la pista Viteri de Antxo, en la que se jugaba hasta el año pasado no reúne los requisitos necesarios para la práctica del balonmano, por lo que en la presente temporada 96-97 la Federación prohibió la celebración de partidos en esta cancha y el club se vio obligado a trasladar sus encuentros al polideportivo de Don Bosco.

Por lo demás, en todos estos años, en los que se han sufrido situaciones delicadas como la proximidad del descenso en alguna campaña o la falta de patrocinadores en otras, y la carencia de entrenadores y jugadores, el balance es muy positivo tanto a nivel personal como deportivo, apartado en el que se han conseguido: una Copa de Gipuzkoa, dos Subcampeonatos de Liga y el presente ascenso a Segunda División Estatal.

Los próximos esfuerzos irán destinados a intentar consolidar la categoría que tanto esfuerzo ha costado conseguir, para lo que será imprescindible el apoyo de todos los amantes del balonmano de Pasaia y, como no, del Ayuntamiento, pues Antxo es el único pueblo de la provincia que no dispone de un polideportivo, aunque a nivel oficial se diga que existen instalaciones adecuadas para la práctica de deporte en Donibane o Trintxerpe.

La situación del Pasaitarra en Don Bosco es totalmente provisional y está condicionada a que el Patronato de Deportes de Rentería no precise las horas de cancha que precisa el conjunto de Antxo, para quien es totalmente inviable tanto económicamente como por su estructura (con equipos de base) por jugar en Donibane.

Finalmente, el club quiere aprovechar estas líneas para agradecer de todo corazón a todos los patrocinadores del cartel, camisetas, pancartas y rifas la ayuda prestada, sin la cual este sueño hubiera sido imposible. Asimismo, tiene un recuerdo entrañable para la txaranga Pasai, con más de 30 años a sus espaldas, por el precioso detalle que tuvieron al venir a animar el último partido del campeonato con su música para festejar el ascenso.

A todos Muchas Gracias.

PASAITARRA ESKUBALOIA.

Haurren Festa 1996



Los mas pequeños fueron parte importante en las Fiestas de San Fermín del pasado año en Antxo.
(Fotos: Cano)





Nos unimos
a la fiesta.
Zuekin batera
festara goaz.


CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA



VII Cros Popular "San Fermín" de Pasai Antxo

Oskitz Estefanía, uno de los ganadores de la pasada edición junto a Juani Garbizu Presidenta de la Comisión de Fiestas.

Este año celebraremos una nueva edición del Cross Popular "San Fermín", que como el año anterior, será organizado por la Junta Directiva de la sociedad "Lore Txorta", compuesta por 9 socios, Sr. Luis M^o Gómez, Sr. Frutos, Sr. Beraza, Sr. Garcia, Sr. Aguirre, Sr. Félix Gómez, Sr. Belascoain, Sr. Lekumberri, y su presidente, Sr. Linazasoro.

Recordando la pasada edición, queremos resaltar la numerosa participación de atletas locales, tanto masculinos como féminas, así como su buena clasificación en las distintas categorías.

Destacar en la categoría de Benjamines a Oskitz Estefanía como vencedor absoluto y a Nerea Abancens como vencedora local. También queremos resaltar la actuación de Jon Carrascoso y Ainhoa Novas, ambos vencedores en categoría Infantil, así como Iván Huici en categoría Cadetes.

Uno de los fines más importantes de la organización, es que el deporte sea una gran ilusión en la juventud y que cada año aumente su participación en este tipo de pruebas.

También queremos resaltar la actuación de un atleta veterano que ha participado en todas las ediciones de este Cross, y que a sus 77 años sigue demostrando su gran fuerza física y su gran ánimo de espíritu, nos estamos refiriendo a don Alejandro Mateos de Donostia-San Sebastián, atleta popular que ha cosechado grandes triunfos en su dilatada carrera deportiva, como por ejemplo, el Campeonato de España en 21 kms. celebrado en Burgos, Campeonato de campo a través, celebrado en Valladolid y Campeonato de España en 10.000, celebrado en Anoeta (Donostia-San Sebastián).

Como en años anteriores el VII Cross Popular "San Fermín" de Pasai Antxo se celebrará un domingo antes del día de "San Fermín", que este año será el 29 de junio con el siguiente horario:

Categoría Benjamín	10:00 horas
Categoría Infantil	10:10 horas
Categoría Cadetes	10:20 horas
Categoría Mayores de 18 años	10:30 horas

El reparto de premios se efectuará a las 11:30 horas y estará presidido por la Teniente-Alcalde doña Juanita Garbizu, en representación del Ayuntamiento, también contaremos con la presencia del Sr. Cortajarena, Presidente del C. D. Pasajes, Sr. Carlos Martín, en representación de la Sociedad "Armonía" y Sr. Linazasoro, Presidente de la Sociedad organizadora del acto "Lore Txorta".

Por último queremos agradecer a todas las firmas colaboradoras, personal voluntario y en general a todas las personas que desinteresadamente hacen posible que año tras año sea realidad este Cross Popular, y que de esta forma siga consolidándose como un gran acontecimiento deportivo.

PACO LEKUMBERRI





El carnaval de verano - tema del XIII desfile de carrozas de los Sanfermines

Una gran comparsa y carroza de Kilometroak 97 cerrarán el gran desfile de carrozas y comparsas.

Un año mas desde la Comisión de Fiestas se ha organizado el tradicional gran acto del domingo de fiestas, ese esperado desfile de espectacularidad, diversión, colorido y fantasía como lo es el desfile de Carrozas y Comparsas.

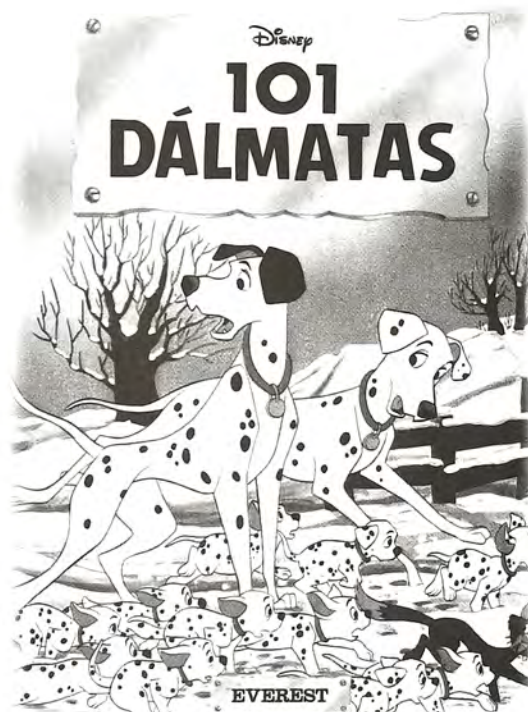
Y este año el tema central del gran desfile versa sobre EL CARNAVAL, pero un Carnaval, es de esperar, mas cálido, situado en meses de verano y en donde además, el carnaval va a mostrar también un tema muy característico de este desfile de Carrozas, EL CINE.

Se cuenta además con la participación y colaboración de varias comparsas llegadas desde localidades próximas a Antxo, con importantes premios en el Carnaval donostiarra, caso de ALAIA de Renteria, o FAMA de Trintxerpe.

Pero la novedad mas importante en este desfile va a ser el contar como cierre del mismo y de forma única y exclusiva, de una comparsa creada para el momento, la que con mas de 300 personas llegará desde el LIZEO LEZO-PASAIA, y en donde nos mostraron un primer gran avance de lo que el próximo 5 de octubre se vivirá en la parte alta de Jaizkibel, la fiesta del KILOMETROAK.

Guardaremos el secreto de su composición, pero podemos avanzar que la música será la compuesta para la gran fiesta de octubre, animada, divertida y que moverá en sus coreografías a padres y niños, alumnos del centro.

Txaranga Pasai.



TEMA DEL DESFILE



Foto: A. Zarranz



Foto: A. Zarranz



Fotos: Cano

Junto a las habituales 5 carrozas del tradicional desfile, una mas será la que tomará parte, la de KILOMETROAK, carroza que mantiene el eje central de CARNAVAL Y CINE.

- **DULZAINEROS <HERMANOS LIZARRAGA>**, de Estella (Navarra).
- **GIGANTES Y CABEZUDOS**, del Ayuntamiento de Pasaia.
- **CARROZA <LA SIRENITA>**, en donde se mostrará el Rey Neptuno, REY DE LA COMPARSA <FAMA> DE TRINTXERPE.
- **COMPARSA <FAMA>** de Trintxerpe con el tema <LAS PROFUNDIDADES MARINAS>.
- **CARROZA <101 DALMATAS>**. En esta edición del desfile de carrozas no podía faltar el tema mas actual del cine de Disney, como los es la casi cincuentenaria película de pequeño perros y la fantástica CRUELA DE VIL.
- **COMPARSA <ALAIA>** de Renteria con el tema <ROCK AND ROLL>
- **CARROZA <LA SENDA DE LOS ELEFANTES>**, mostrando un carnaval mundial, con presencia de grandes figuras del escenario de luces y lentejuelas.
- **TXARANGA PASAI**
- **CARROZA <CARNAVAL BRASILEÑO> <CARIOCA>**, en donde se podrá ver una muestra elegante y sensual del Carnaval sudamericano.
- **BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA DE ANT XO**
- **CARROZA <EVITA>**, una tema de carnaval muy relacionado con el SEPTIMO ARTE, mostrando una ESCENA DE FANTASIA del musical de Andrew Lloyd Weber, <EVITA>.
- **COMPARSA <KILOMETROAK 97>**
- **CARROZA <KILOMETROAK 97>**. gran despliegue de jóvenes y mayores, en una fantasía basada sobre el mundo de PETER PAN, CAPITAN GARFIO o CAMPANILLA, dentro de una gran fiesta de piratas. EL LEMA de la carroza, es <EUSKARAZ TINKO ETORKIZUNERANTZ> - <FIRMES EN EUSKERA HACIA EL FUTURO>.



Foto: A. Zarranz



GAS PASAIA-K

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue

¡Felices Sanfermines, ANTXXO!



“Kilometroak 97” presente en el desfile de carrozas y comparsas “Peter Pan” tema cinematográfico y Marino de la gran carroza de la ikastola

Herri bat, bere nortasuna berreskuratzeko burrukatzen ari denean, Peter Panen konplexua saihesten ari da. Askoz erosoago da amaren magalaren goxotasunaz gozatzea, edozein aldaketari muzin eginez, hauek beti erronka ezezagunak eta erantzun berriak dakartzatelako. Hazi edota heldu nahi ez duen herri edo pertsonak ez du norberaren bilakaerak daraman aldaketik onartu nahi eta ez ditu inoiz bere ahalmenik garatuko, ez da inoiz bere etorkizunaren sortzailea izango, alegia.

Gure ikastola osatzen dugunok jakin badakigu gure ikaslegoa gizabidez eta adimenki heltzen laguntzea ez dela nahikoa. Beharrezkoa zaigu ere gure herriaren nazio berreraikuntzan parte hartzea, hori baita, eta ez beste, gure giza eta kultur ingurua. Bestalde, bilakaera horren baitan dago haur hauen nortasunaren aurrerabidea, hein handi batean.

Gure ikastolak gizarte honen motore bat izan nahi du, gela barruan nola gelatik kanpo ere. Horregatik, gaur, Kilometroak 97ko ekitaldiak direla eta bereziki kalean nabarmendu nahi dugun presentzia dela medio, gure herriarekiko dugun konprometua berritu nahi dugu. Gure asmoa Peter Pan haur literaturaren eta zinemaren pertsonaia bat besterik ez izatea lortzea da, eta inoiz ez gure itxurazko orekaren ikurra.

Euskal Herriak bere hiltzen jabe izan nahi du, lan egitea euskarak eta hezkuntzak gure herriaren eta bere gizabakar guztien beharrei erantzun diezaien, guri dagokigu orain lan egitea.

Hori da, hain zuzen ere, gure karrozak, jaietan, eramango duen lema esanahia. Lema honi eutsiz gure etorkizunaren jabe izango gara, bidean topatuko ditugun Peter Pan guztiak alboratuz.



Cuando un pueblo lucha por recuperar su propia identidad está huyendo afortunadamente del complejo de Peter Pan. El pueblo o la persona que no quieren crecer, que no quieren madurar, que no aceptan los cambios de su propia evolución, no desarrollarán nunca sus facultades, en una palabra, no crearán nunca su propio futuro.

Nuestra ikastola quiere ser un motor más de nuestra sociedad, desde dentro y desde fuera de las aulas. Por eso hoy, a través de nuestra presencia en la calle, manifestada a través de los diversos actos que venimos realizando, principalmente, pero no sólo, con motivo del Kilometroak 97, queremos renovar nuestro compromiso con nuestro pueblo y apostar por un futuro en el que Peter Pan sea tan sólo un personaje de la literatura infantil y de la imaginaria cinematográfica y nunca un símbolo de nuestra ficticia estabilidad.

Euskal Herria desea convertirse en el amo de sus palabras. A nosotros nos corresponde aportar nuestro granito de arena a fin de que el euskara (el lenguaje) y la educación respondan a las necesidades de nuestro pueblo y de sus individuos.

Ese es el sentido de ese timón que conducirá nuestra carroza a buen puerto.

XABIER PORTUGAL





La galardonada comparsa "Fama" de Trintxerpe en el desfile de Antxo

Presentará una fantasía Submarina.



Dentro del desfile de carrozas y comparsas que este año se va a ofrecer por las calles de Antxo en la tarde del domingo 6 de julio se va a contar con la presencia de una de las mayores comparsas y con mas premios que años tras año concurre en los carnavales donostiarras.

Se trata de Fama, de Trintxerpe, unida al Club Atlético Trintxerpe y que con una cifra superior a las 300 personas, presentó el pasado febrero y obtuvo importantes galardones, una fantasía submarina.

La comparsa FAMA se creó hace 12 años, bajo la organización del mencionado club atlético con el fin de ampliar sus múltiples actividades, tanto deportivas como creativas.

La evolución de esta comparsa demuestra la total aceptación por los participantes iniciales del barrio llegando a calar en los jóvenes de otras zonas próximas de tal manera que si en el primer carnaval de 1985 contaron con 60 participantes, se ha ido aumentando progresivamente hasta lograr un record de 400.

Con el trabajo, la creatividad, el baile, la ilusión y la fantasía que se necesitan para el comienzo de esta aventura se decidió darle el nombre de FAMA, que es la palabra que les define.

Haciendo un repaso por los temas presentados a lo largo de estos doce años hay que recordar Fantasmas en 1985, Astros en el 86, Buzos en el 87, Fuegos Artificiales en el 88, Loco Mía en el 89, Cuatro Estaciones en el 90, Samba en el 91, Fuente de la Fantasía en el 92, Fiesta en el 93, Valses en el 94, Lolailos en el 95, Año 2020 en el 96 y el Mundo Submarino en el 97.

En la pasada edición FAMA consiguió en la categoría de comparsas grandes, el segundo premio de comparsas y el tercero de carrozas.



La Comparsa Alaia presente en el desfile de carrozas

ALAIA es una Asociación de Tiempo Libre que empezó trabajando dentro de una A.A.V.V. hasta su independencia en 1993 fundándose como entidad independiente y autónoma.



Está constituida por doscientos socios y trabajamos con un programa establecido al principio de curso en Septiembre y termina el 31 de Julio.

Dentro de nuestras actividades más importantes se encuentran las MAJORETTES, FUTBOL SALA con dos equipos, DANZA VASCA, BAILES DE SALON, SEVILLANAS, CARNAVALES, PINCHA DISCOS, DISCOTECAS, JUEGOS DE MESA Y CALLE, DESFILES DE MODA, TEATRO, ACAMPADAS, EXCURSIONES, CHARLAS, EXPOSICIONES, ROL Y MAGIC, PINPON, y un largo etc.

Participamos activamente en todas las fiestas populares y culturales del año,

dentro y fuera de nuestro pueblo, como San Juan, Sto. Tomás, Magdalenas, etc.

Y al final de la temporada nuestros objetivos se cumplen siempre al 100% e incluso hacemos más cosas de las programadas.

CARROCERIAS

Ibai - Ondo, s.l.

Felices Fiestas

Oarso, 19
Teléfono 52 88 85

PASAI ANTZO (Gipuzkoa)



JOSERRA - MARIAJE

Eskalantegi, 36 - AIZO-PASAI - Telf. 510019

IPARRA
TABERNA

Jai Zorionak!

Antxotar guztiok
Buen ambiente

AV. NAVARRA, 15 - BAJO

LAKET
Taberna

*Ondo Pasa
Dena Dela, ... Ez Gaude denok*

KUPELDEGUI, 2
TELEFONO 52 66 66



NATURISTA - HERBORISTERIA

Especialista en quitar dolores de cabeza



Centro Internacional de Dietética y Nutrición

HAMARRETXETA 2-1º Izquierda - TEL. 510277
PASAJES ANTXXO



Concurso Fiestas de San Fermín

Podrán participar niños de 6 a 12 años

La Comisión de Fiestas de Antxo continúa con la novedad establecida el año pasado como lo fue el concurso dirigido a todos los niños pasaitarras entre los 6 y los 12 años. concurso en donde se deberá responder a 10 preguntas relativas a las fiestas antxotarras de San Fermín. Una vez rellena la hoja de las respuestas, deberán introducirse en el buzón de la Tenencia de Alcaldía del distrito, antes del 7 de julio de 1997.



Xabier Abancens Calvo ganador de la Primera Edición junto a Mikel Varela. (Foto Reguera)

DATOS DEL PARTICIPANTE

Nombre y apellidos:

Domicilio:

Teléfono:

Edad:

1. Aurten Pasaiaiko Ilunbe Musika Kontxeratorioak urteak betetzen ditu. Duela zenbat urte sortu zen?
A - Duela 10 urte
B - Duela 25 urte
C - Duela 3 urte
 2. Nor da Beteranoen Danborradako zuzendari eza-guna?
A - Iñaki Ijurra
B - Juan Gómez
C - Xabier Ezkurra
 3. Duela zenbat urte sortu zen Antxoko barrutia?
A - Duela 50 urte
B - Duela 75 urte
C - Duela 107 urte
 4. Antxoko zein elkarte antolatuko du 40. Xake Txapelketa?
A - Euskaldarrak
B - La Armonia
C - Alaia
 5. Urriaren 5ean Pasaia-Lezo Lizeoak euskararen aldeko ekitaldi bat antolatuko du. Zein da ekitaldi horren izena?
A - Araba Euskaraz
B - Kilometroak 97
C - Nafarroa Oinez
 6. Zein de San Ferminetako zapiaren kolorea?
A - Berdea
B - Morea
C - Gorria
 7. Haurrentzat antolatzen den Futbol Txapelketaren finalak San Ferminetan jokatzeko dira. Zein kirol taldeek antolatzen ditu Txapelketa horiek?
A - Pasajes Kirol Elkartea
B - Pasaitarra Eskubaloia
C - Pasai Saskibaloia
 8. Nola du izena iazko jaietako aldizkari azalean agertzen zen gizonak?
A - Pello Irazusta
B - Jose Pérez
C - Juanjo Bujanda
 9. Nola du izena jaietako hasiera ematen dion Antxotarra obra egin zuen konpositoreak?
A - Ramón Rodríguez
B - Javier Salaberria
C - Mikel Alday
 10. Duela urte asko non jartzen zen zezen plaza?
A - Axular Plazan
B - Eskalantegi Kalean
C - Blas de Lezo eta Zumalakarregiren arteko orubean.
1. Este año el Conservatorio de Música Ilunbe de Pasaia, cumple años. ¿Hace cuantos años se fundó?
A - 10 años
B - 25 años
C - 3 años
 2. ¿Quién es el famoso director de la Tamborrada de Veteranos?
A - Iñaki Ijurra
B - Juan Gómez
C - Xabier Ezkurra
 3. El Distrito de Antxo, ¿hace cuantos años se creó?
A - 50 años
B - 75 años
C - 107 años
 4. ¿Qué sociedad antxotarra celebrará en San Fermín el 40 Campeonato de Ajedrez?
A - Euskaldarrak
B - La Armonia
C - Alaia
 5. El día 5 de octubre el Lizeo Pasaia Lezo, organizará un extraordinario acto a favor del Euskera ¿Cómo se llama?
A - Araba Euskaraz
B - Kilometroak 97
C - Nafarroa Oinez
 6. ¿Cuál es el color de los pañuelos de San Fermín?
A - Verde
B - Violeta
C - Rojo
 7. ¿Qué club deportivo organiza los Campeonatos de Fútbol infantil cuyas las finales se celebran en San Fermín?
A - Club Deportivo Pasajes
B - Pasaitarra Eskubaloia
C - Pasai Saskibaloia
 8. En la portada de la Revista de fiestas del año pasado, ¿Cómo se llama el hombre de la fotografía?
A - Pello Irazusta
B - Jose Pérez
C - Juanjo Bujanda
 9. ¿Cómo se llama el compositor que creó la partitura de la obra musical Antxotarra, con la cual se inician las fiestas?
A - Ramón Rodríguez
B - Javier Salaberria
C - Mikel Alday
 10. Hace muchos años la plaza de toros ¿Dónde se instalaba?
A - Plaza Axular
B - Calle Eskalantegi
C - En el Solar de Blas de Lezo con Zumalakarregi.



Bando Antxoko Jaiak 97

Pasaiaiko Udal T. Prestuaren Alkateak, JAKIN ARAZI DU: Laster ditugun Sanferminetan zezenak izango direla eta inolako okerrik gerta ez dadin erabaki hauek ematen dituela aditzera:

LEHENENGOA.- Entzerruetan guztiz debekatua geratzen da:

- a) Ibilbideak hartzen dituen kaleetan mozkorturik egotea edo korria egitea.
- b) Adinekoen entzerruan umeak ibiltzea.
- c) Entzerruaren bilakaera zuzenean nahiz zeharkari tratatuko duen zemañi egitea, Agintarien Agenteen esanak ez betetzea grabetatzat hartuko delarik.

BIGARREN.- Zezenplazara iristean, korrikalariak bazterre-
ra egingo dute, zezenak zuzenean ikultura pasa daitezen.

HIRUGARREN.- Inor ez dago ikuskizun hauetan parte hartze-
ra behartua, ezta xexentaen ere. Berauetan parte hartze-
ak dudarik gabeko arriskua lekarke, parte hartzaileek libreki
beregatzen duten arriskua. Udala, beraz, ez da partikula-
rrek jaialdietan izandako akzidenteen erantzukizunaren jabe
egingo.

LAUGARREN.- Entzerruen ibilbidean dauden tabernak eta
antzeko establezimenduak entzerruen hasiera baino orduer-
di bat lehenagotik itxita egongo dira animaliak zezen-plaza-
ko ikultura sartu direla adierazten duen suziria plazatik ber-
tatik bota arte.

BOSTGARREN.- Entzerrua pasako den kaleetan autoak
aparkatzea galerazia geratzen da, agindu hau beteko ez
dutenak santzionatuak izango dira eta desobedientzia hone-
gatik nola pertsona eta gauzei sortutako kalteen erantzuki-
zuna beren gain izango dute. Autoak aparkatzea galerazte
hau ARRATSEKO 7-ETATIK 8-AK ARTEKOA izango da.

SEIGARREN.- Xexenak inolako okerrik gabe gerta daitezen,
oinezkoei, autozaleei eta entzerruetan parte hartuko duten
guztiei Udaletxeko pertsonal eta Jai-Batzordekoekiko kola-
boraziorik jatorrena eska-tzen zaie.

El Alcalde del M.I. Ayuntamiento de Pasaia, hace saber:
Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar
durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las
siguientes disposiciones:

PRIMERA.- Queda terminantemente prohibido en los encierros:

- a) Correr o permanecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.
- b) La permanencia de niños en el recorrido de los encierros de los mayores.
- c) Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

SEGUNDA.- Al llegar a la Plaza de Toros, los corredores deberán reti-
rarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corra-
les.

TERCERA.- Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en
el de vaquillas. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo
indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el
Ayuntamiento declina la responsabilidad de las consecuencias de los
accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

CUARTA.- Los bares y demás establecimientos similares situados
dentro del recorrido de los encierros deberán permanecer cerrados al
público desde media hora antes del inicio de los encierros hasta que sea
lanzado desde la misma plaza de toros el cohete indicador de que las
reses han entrado en los corrales de la plaza.

QUINTA.- Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las
calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quie-
nes contravengan esta Orden y quedando sujetos a estas responsabili-
dades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasione,
tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o
aparcarse se mantiene desde las 7 DE LA TARDE HASTA LAS
OCHO DE LA MAÑANA.

SEXTA.- Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas
que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el
personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desa-
rrollo de los actos taurinos.

Pasaia, 1997ko Ekaina
Bixen Itxaso González (Alkatea)



La animación y la emoción volverá a estar presentes
todas las mañanas en los encierros de toros y cabe-
stros por las calles del distrito.

(Fotos: J. Aygües)

Encierros Antxotarras 1996



Un año más la ganadería de Hnos. Domínguez de Funes (Navarra) partícipe en los festejos taurinos

Seis toros y nueve cabestros correrán en los encierros

Un año más será la ganadería de los Hnos. Domínguez de Funes (Navarra) la que tomará parte en la serie de festejos taurinos de las fiestas de Sanfermines en Pasaia Antxo. reses de reconocida bravura, constalada tras su participación en las fiestas de los últimos años en esta parte de Pasaia.

Tras el éxito del año pasado, sin ningún problema a destacar, tanto el Ayuntamiento como la empresa ganadera contratada mantienen las medidas de peso de las reses que participarán en los encierros de las mañanas, en donde 6 seis y 9 cabestros serán los que durante 3 minutos ofrezcan emoción y espectáculo a los aficionados, bien corredores o espectadores.

Los 6 toros junto con 6 de los 9 cabestros saldrán de los corrales de la calle Lasarte, tras el lanzamiento del tercer cohete, cohete que indica que las puertas han quedado abiertas.

Pocos segundos después los pastores dejarán sueltos los otros 3 cabestros, denomina-
dos "barredores" para que posibiliten arrastrar con ellos a alguna de las reses si que es
que alguna de éstas se hubiera quedado rezagada a lo largo de los 1400 metros del
recorrido.

En cuanto a los festejos taurinos de vaquillas emboladas dentro de la plaza de toros por-
tatil y los encierros de las tardes, serán vacas emboladas de la misma ganadería las que
harán disfrutar a los aficionados, esperando se cuente con la colaboración de todos,
tanto de vecinos, establecimientos (bares, comercios), y de visitantes.

Toros y
cabestros
en la Calle
Eskalantegi.



Programación de los encierros y embolados

Viernes 4 de Julio	Embolados, 6,30 de la tarde.	
Sábado 5 de Julio	Encierro, 7 de la mañana. Embolados, tras el encierro.	Embolados, 7 tarde. Encierro corto con vaquillas, 8 tarde.
Domingo 6 de Julio	Encierro, 7 de la mañana Embolados, tras el encierro	Embolados, 8 tarde.
Lunes 7 de Julio	Encierro, 7 de la mañana Embolados, tras el encierro	Embolados, 8 tarde.
Martes 8 de Julio	Encierro, 7 de la mañana Embolados, tras el encierro	Embolados, 7 tarde. Encierro corto, con vaquillas, 8 tarde.

Talleres JUAN IBÁÑEZ

Reparación del automóvil
Alineación de dirección
Equilibrado de ruedas
Frenómetro Pre-Revisión I.T.V.

*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak antxotar guztiontzat*

Carretera San Marcos
Tlf. 52 41 52 - Móvil 908-67 64 64



Manolo Villena celebra las bodas de oro como miembro de la Musikal Pasaitarra

En 1971 entró a formar parte de la Txaranga Pasai

El pasado mes de abril en un ambiente netamente familiar, rodeado de hijos y nietos y junto a sus compañeros de la txaranga PASAI, MANOLO VILLENA, celebraba emocionado sus 50 años como miembro de la banda de Música de Pasai Antxo, hoy Musikal Pasaitarra.

En ese día a los postres, sus hijos le hicieron entrega de una placa y su esposa y madre una rama de flores.

Por parte de sus amigos y compañeros de la txaranga Pasai además de la sorpresa que supuso presentarse en la comida, le hicieron entrega también de placa y ramos de flores.

No faltó a la música habitual de esta agrupación que animó a todos los que estaban en la sidrerías Aduriz de Oiartzun.



SUS COMIENZOS

Fue en septiembre de 1946 cuando Villena comenzó sus estudios de solfeo y casi poco después sus estudios de trompeta, siempre dentro de la entonces Academia de Música del distrito de Antxo.

A los 6 meses, en abril de 1947, debutó en la Banda de la Musikal Pasaitarra, concretamente en las procesiones de Semana Santa.

En 1951 se incorporó al Servicio Militar, siendo destinado a Logroño, en donde no había banda de música. Fue en Burgos al solicitar músicos para una orquesta militar, cuando Manolo se presentó y sacó plaza de trompeta en la Orquesta Residencia de la Ciudad Deportiva 2 de

mayo, continuando allí hasta licenciarse en Septiembre de 1952.

De vuelta casa continúa en la banda de Antxo y fué entonces cuando se creó una orquestina, la <Pasai Alai>, orquestina que alternaba junto con las Banda en los bailables que se ofrecían en la Alameda y en zonas próximas.

En 1953, comenzó sus estudios en el Conservatorio de Música de San Sebastián (solfeo y trompeta, hasta 5 curso).

Ya para entonces actuaba con la Orquesta Umore Ona, de Donostia, tomando parte en casi todas las verbenas de los barrios.

En 1956, pasó a formar parte de la orquesta <Herederio>, por entonces la más famosa de Donostia, en donde estuvo 6 años y poco después pasó a la <Orquesta Radio Monte Igueldo>, <Los Praves> y <Txingudi> entre otras.

Actuó en Bodas, en los Hoteles Londres, Continental, Monte Igueldo, Maria Cristina etc, y también en algunos veranos actuó en el Club Náutico de San Sebastián en bailes y atracciones. No faltó el Concurso de Noveles junto a los <Praver> durante 10 años, en aquel recordado certamen del <Bellas Artes> y <Trueba>, así como en los bailes de los domingos que se celebraban en las salas <Txingudi>, <Fantasio> y <La Mezquita> entre otras.

Fué en 1971 cuando Manolo Villena pasó a formar parte de la txaranga Pasai, en la hoy en día continua, tomando parte en tamborradas, verbenas camp, cabalgatas, etc.



IÑAKI BECERRA



El Pasaitarra tras vencer al Pilar de Vitoria se proclamó campeón de la fase de ascenso y asciende a la categoría de segunda división estatal

Una gran fiesta se vivió en el distrito con bendición del trofeo y recibimiento en el ayuntamiento

El domingo 25 de mayo fue una jornada para vivirla en ambiente plenamente deportivo y a la vez festivo, ya que los jugadores del pasaitarra de balonmano consiguieron, tras vencer al Pilar de Vitoria por 27-20 ser campeones de la fase de ascenso y ascender a la categoría de Segunda División Estatal.

Jugadores, directivos y entrenadores junto a JUANI GARBIZU, MARIVI ROTETA Y JOVINO FERNANDEZ concejales pasaitarras y el representante de Majestik empresa patrocinadora del trofeo. (Foto: Donimag)

Y un gran ambiente se registró desde primeras horas de la mañana en el Polideportivo de Don Bosco en donde se disputó el partido que contó con la presencia de gran número de aficionados y seguidores, padres, familias, novias, etc., de los miembros del equipo así como representantes de sociedades de Antxo y los concejales Roteta, Fernández y Olasagasti. Todo ellos motivo que se registrarán la mejor entrada de la temporada.

Los Pasai una vez más acudieron fieles a este tipo de acontecimientos y de forma desinteresada se sumaron a la jornada, primero en el terreno de juego animando sin parar y posteriormente en el recibimiento realizado en el txoko antxotarra.

El partido ofreció toda la animación que podía deparar, con juego alterno en la primera mitad para pasar a una segunda bastante de infarto, pero al final llegaron los goles y muchos, la primera mitad terminó con un resultado favorable a los de casa de 11-10 y en la segunda parte se llegó al 27-20 señalado con gran derroche



de goles y buenas jugadas. Los goles fueron de Oskar Lafuente 2, Manu 5, David 3, Carlos 1, Adolfo 7, Ivan 5, Iñigo 1, Roberto 1 y Castaño 1.

Terminado el partido, el equipo situado en el terreno de juego recibió de los asistentes una gran ovación. La empresa antxotarra Majestik le hizo entrega del trofeo que les ha proclamado campeones, donado por esta empresa para tal evento.

Y tras este acto deportivo la fiesta siguió en el distrito. Jugadores, técnicos y directivos se concentraron en la entrada de Antxo junto con los Pasai y desde allí en pasacalles se dirigieron con los trofeos hasta la parroquia de San Fermín en donde por parte del sacerdote D. Valentín Arrillaga se procedió a realizar el acto de bendición, tanto de los galardones como de los jugadores. Los cohetes no faltaron en el acto, lanzados por Juanjo Bujanda.

Emotivas fueron las palabras ofrecidas por Arrillaga hacia los jugadores, destacando la gran labor que realizan, tanto en el ámbito deportivo como social, ofreciendo a los jóvenes una buena muestra de unión esperando que este legado sea importante testigo recogido por los más jóvenes de Antxo, en un mundo hoy en día un tanto críspado. La bendición terminó con una gran ovación ofrecida por los jugadores hacia el sacerdote.

Seguidamente jugadores, directivos y preparados se dirigieron a la Tenencia de Alcaldía en donde les esperaba la concejal delegada del distrito Juani Garbizu, así como los concejales Marivi Roteta y Jovino Fernández. Todos posaron para la posteridad. También importantes fueron las palabras que les ofreció la concejal, destacando el gran papel que realizan y ofreciéndoles su colaboración en todo lo que de su mano estuviera. Jugadores y directivos fueron agasajados con un lunch, regalo con cava y vino.

Recuerdos de San Fermín 1996

Reportaje fotográfico: Cano



CROISSANTERIA

Felices fiestas

Jai Zoriontsuak

Plaza Axular, 1

PASAI ANTZO

☎ 34 05 42

AXYLAR

Leire
Peluquería

*Zorionak,
Felices Fiestas al Pueblo de Pasai*

PLAZA AXULAR, 6 - TEL.: 52 18 44
20110 PASAI ANTZO

Boutique hombre y mujer
Moda joven

GARCIA

Zorionak!

Zumalacarregui, 16 - bajo
Tel.: 51 13 46 - 51 07 13
PASAI ANCHO

Bar ALEGRIA

*Les desea
Felices Fiestas de San Fermín
y agradece vuestra visita*

*Jai Zoriontsuak
Antxotar Gustiontzai
Zure visitaren gaituzue*

Plaza Axular

PELUQUERIA ESTILISTA DE CABALLEROS
GIZONEZKOEN ILEMOZTEGI ESTILISTA

RAQUEL

*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue*

Blas de Lezo, 11 bajo

TL. 51 13 49

En el día de la Primera Comunión

Las inundaciones de Antxo del 1 de Junio serán recordadas durante años en el distrito (Foto: Arantza Calvo y Donimag)

El pasado Junio se nos estrenó un tanto caprichoso y "aguafiestas" e hizo que nuestro Antxo, así como otros pueblos se convirtiera en un curioso escenario invadido por las aguas torrenciales que sin consulta previa nos vino del cielo y que nos sorprendió sobre manera a todos y perjudicando seriamente a algunos de nuestros vecinos. Si a ello añadimos que dicho domingo se celebraban la segunda tanda de Primeras Comuniones, el problema se acentuaba aún más.



Hacia las diez y media de la mañana se fueron acercando, no sin obstáculos, los inmaculados niños con sus aitas a los bajos de la Parrokia para sacar o filmar las oportunas fotos, y ajenos al panorama que se les avecinaba. Ya sobre las once el acceso a la Iglesia era imposible por el nivel de agua que presentaba la calle y un incesante trasiego de coches rondaba los alrededores para tratar de llegar a los alrededores de la Iglesia y con ello participar en la Ceremonia de sus nietos, sobrinos, primos o amigos.

Sacándole chispa a la situación y sin querer ofender a nadie, en un día "tan señalado" y por capricho de la Madre Naturaleza, la inclemencia del tiempo dominó la ocasión y obligó a los invitados y familiares a participar de la ceremonia en la distancia, con las consiguientes discusiones, malhumores y cabreos. Las esquinas de las calles y el arkupe de hama-retxeta se convirtieron en el lugar de cita de todos, a la espera de que los celebrantes pudieran acabar una íntima y sencilla celebración con un reducido coro sin director y unos niños nerviosos por la tardanza.

Las fotografías se pudieron hacer en las escaleras de la Iglesia, pero ¡ojo con bajar todas! La salida fue lenta y llena de anécdotas: los niños salían en hombros de sus aitas o remangados hasta la rodilla para no estropear sus trajes. Las madres, no sin envidia, también querían ser llevadas a hombros de sus maridos, aunque no todas. Los zapatos se lucían en las manos y más de uno tuvo que improvisar indumentaria para no dañar sus recién estrenados trajes. Las katiuskas y algunos voluntarios fueron prestando sus servicios a más de uno, mientras que al fondo de la calle una Zodiak añadía colorido y peculiaridad al momento.

Poco a poco fueron todos abandonando el lugar de cita, muchos de ellos disgustados por la mala suerte del tiempo y a otros aún se les podía escapar una sonrisa por el lado anecdótico que vivieron. El acceso a varios restaurantes fue problemático por lo que algunos tuvieron que comer por separado y postpusieron el festejo para la cena, donde a buen seguro rieron las incidencias de tan aguado día.

ARANTZA CALVO

URDIN
LIBURUDENDAK

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
¡Felices San Fermines, Antxo!*

Zumalakarregi, 9

PASAI ANTZO

**KARROCERIAS
ESKALANTEGUI**

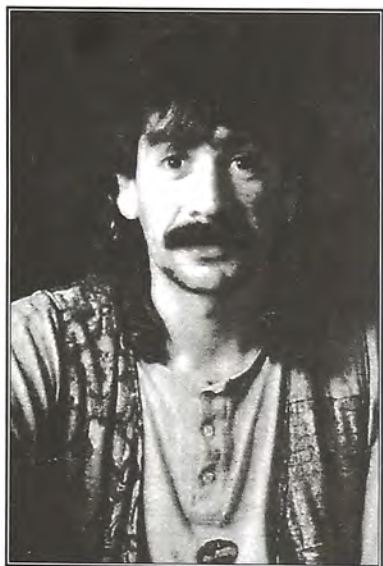
REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui Nº 26 Bajo

PASAI ANTZO

PRESOAK KALERA AMNISTIA OSOA

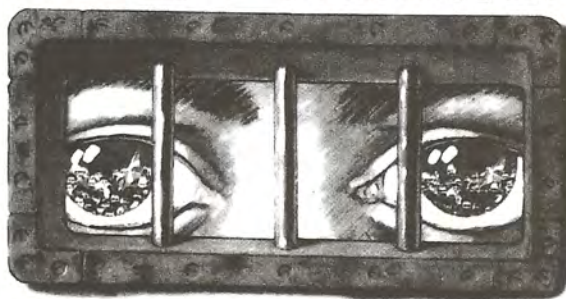


PATXI GIL
(Sevilla II)



JOSEBA KAMIO
(Jerez)

EUSKAL PRESOAK



EUSKAL HERRIRA!

Berriro ere jaiak. Urte guztian zai egon garen egun alaitsu hauek iritsi zaizkigun honetan, ezin ahaztu ditugu bere konpromezu politikoa dela eta gurengandik urrun ditugun preso, errefuxiatu, konfinatu eta deportatuak.

Egun pairatzen duten egoera jasezina erabateko egun zoriontsuak izan beharko luketen haue-tan, gogora ekarri nahi dizuegu pasaitar guztioi, gu hor barrena jaiak, ospatuz gabiltzan bitarte-an haiek isolamendua, jipoiak, ikasteko eskubidearen ukapena, bisiten interbentzioa, lagunak ikus-teko debeku ala zailtasunak, trasladoak, mihaketak eta abar jasan behar dituztela ez dezagun ahaz-tu.

Pasaitar hauei, bihotzez gurekin laster izango diren esperantzarekin gure elkartasunik beroena adierazi nahi diegu, baita jakinarazi ere, ez egun berezi hauetan ezta urte osoan ere, ez diogula beren aldarrikapenen defentsari inola ere utziko eta amnistia lortu arteko ekimenean ihardungo dugula Euskal Herriak, dagozkion eskubide osoak lortu bitartean.

JAI ZORIONTSUAK GUZTIOI!!
PRESO ETA ERREFUXIATUEK EUSKAL HERRIAN BIZI BEHAR DUTE!!
PASAI ANTOKO AMNISTIAREN ALDEKO KOMITEA.



IBERDROLA

*IBERDROLAK jai zoriontsuak opa dizkizue
IBERDROLA ber dena felices fiestas*



**NUESTRO EQUIPO HUMANO
Y NUESTRAS INSTALACIONES, AL
SERVICIO DE NUESTROS CLIENTES
Y DEL DESARROLLO DE
GIPUZKOA**

kutxak erakusten du, jaian ere, aurrera nola dantzatu.

Gure eginkizuna ez baita, bakarrik, gipuzkoarrei ahalik eta finantza-produktu eta zerbitzurik onenak eskaintzea. Hemengo kultura-iharduerak, tradizioak eta festak bultzatzea ere bai. Beti halaxe izan da. Izan eta izango.



Detrás de nuestras fiestas, siempre está **kutxa**.

Nuestra vocación no es sólo estar al lado de los guipuzcoanos para ofrecerles los mejores productos y servicios financieros. Sino también estar detrás para apoyar sus actividades culturales, sus tradiciones y sus fiestas. Como siempre ha sido. Como siempre será.



... kutxa ...

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián